

# LE JOURNAL

## de Saint-Germain

Bimensuel • numéro 548 • vendredi 22 mai 2009  
La Ville sur l'internet : [www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)



### MENUISERIE CHRISTAL BOIS • PVC • ALU

- **Menuiserie** : fabrication et pose.
- **Porte et fenêtre** : bois - PVC - alu.
- **Double fenêtre** : isolation.
- **Agencement** : agencement de salle de bains, agencement de combles aménageables, placards, bibliothèques, escaliers sur mesure.
- **Parquet** : collé, flottant, traditionnel, restauration, ponçage et vitrification.
- **Serrurerie** : porte blindée, porte de cave, persienne, grille.



• **MAGASINS EXPO** •  
28, rue de Paris - 78100 St-Germain-en-Laye

☎ 01 34 51 75 92

[www.menuiserie-christal.com](http://www.menuiserie-christal.com)

#### Grippe A

#### Les réponses à vos questions

Qu'est-ce que la grippe A ? Comment se propage-t-elle ? Quels sont les symptômes ? Comment s'en protéger ? *Le Journal de Saint-Germain* répond à toutes vos questions alors qu'une quinzaine de cas ont été confirmés en France pour le moment.

» Page 11

#### Développement économique

#### Saint-Germain, centre dynamique de notre bassin de vie

Le dynamisme économique et commercial de Saint-Germain-en-Laye permet à notre ville d'être relativement moins menacée par la crise que beaucoup d'autres communes.

» Page 4

#### Station d'épuration Seine-Aval

#### Un protocole d'accord pour développer l'emploi

Pour aider les demandeurs d'emplois à saisir les opportunités liées aux travaux de mise aux normes européennes de l'usine de traitement des eaux usées *Seine-Aval*, au nord de la forêt de Saint-Germain, la Ville a signé un protocole d'accord avec le Syndicat Interdépartemental d'Assainissement de l'Agglomération Parisienne.

» Page 10

#### À l'école A.-Bonnenfant Mieux comprendre la cécité

Aveugle depuis douze ans, Brigitte Cahour intervient dans les écoles élémentaires de la ville pour sensibiliser les enfants au quotidien des personnes atteintes de cécité.

» Page 20

#### Football

#### Paul Le Guen quitte le PSG

À quelques semaines de son départ, l'entraîneur Paul Le Guen a accepté de revenir sur ses années passées au Paris Saint-Germain.

» Page 13

### Transports en Île-de-France

## Saint-Germain au cœur du "Grand Paris"

(Photo-montage.)



Le tram-train de la future Tangentielle Ouest, comme le RER E jusqu'à Mantes-la-Jolie et le bouclage de la Francilienne (A 104) entre Méry-sur-Oise et Orgeval, sont trois éléments du "Grand Paris" qui vont améliorer la vie quotidienne des Saint-Germainois.

Le projet  
de tram-train



Le projet EOLE



Le projet  
d'autoroute A 104

Le futur réseau de transport en Île-de-France annoncé par Nicolas Sarkozy dans son discours du 29 avril sur le "Grand Paris" va révolutionner les déplacements de nombreux Saint-Germainois et de millions de Franciliens.

» Page 5



Pour **Elle...**  
un cadeau bien-être  
Pour **Lui...**  
une pause journal

Les 7 et 21 juin, les Galeries fêtent les mamans et les papas

Atelier « cadeau pour maman » le 3 juin

Pause café-journal pour papa les 20 et 21 juin

A 100 m de la place du château - parking des cochons



## Sommaire

N° 548 - 22 mai 2009

2 ► Saint-Germain à la Une.

3 ► Actualité. Agenda. Édito.

4 ► Actualité. Développement économique : mobilisation pour renforcer l'attractivité de Saint-Germain.

5 ► Actualité. Le "Grand Paris" va se construire autour d'un nouveau réseau de transport pour rendre la vie quotidienne plus facile.

6 ► Actualité. Élections européennes : c'est dimanche 7 juin !

7 ► Actualité. Le Livre-Blanc des Élus pour la modernisation du RER A : ne pas relâcher la pression.

8 ► Actualité. Retour sur la dixième édition de la Fête du printemps du Bel-Air.

9 ► Actualité. Aux abords du RER : les premiers signes de la métamorphose.

10 ► Actualité. Mise aux normes de l'usine Seine-Aval au nord de la forêt : des opportunités d'emploi à saisir.

11 ► Actualité. Grippe A : les réponses à vos questions.

12 ► Sports. Course de roller skating : ça roule pour le TUESG !

13 ► PSG. Paul Le Guen quitte le PSG.

14 ► Culture. 3<sup>e</sup> Festival des Z'artistes : une programmation étoffée.

15 ► Culture. Marché de l'Art : des œuvres dans la ville.

16 ► Jeunes - Libres opinions.

17 ► Économie.

18 ► Carnet.

19 ► Courrier des lecteurs.

20 ► Actualité. À l'école A.-Bonnenfant : mieux comprendre la cécité.

▲ Plan de relance national : Saint-Germain s'engage ! ▲ Emmanuel Lamy défend un Pôle Emploi pour tous  
 ▲ Le département se mobilise pour la modernisation du RER A ▲ Qui pour succéder à Pierre Bédier ? ▲ Refonte du centre commercial du Bel-Air, les premiers travaux fin 2010 ▲ Des vélos en libre-service ▲ La station d'épuration Seine Aval se met aux normes européennes.

**L**e Courrier des Yvelines consacre un article à l'engagement de Saint-Germain dans le plan de relance national.

"Mercredi 29 avril, le conseil municipal a décidé des opérations réalisées cette année grâce au fonds de compensation de la TVA pour l'année 2008, soit 1,6 million d'euros. Ce plan de relance a été adopté à l'unanimité. Les investissements vont concerner la voirie (715 000 euros), le logement (165 000 euros) ainsi que la réfection du terrain de hockey du stade Georges-Lefèvre (720 000 euros).

La ville s'est engagée à augmenter en 2009 ses dépenses réelles d'équipement "à un niveau supérieur à celui de la moyenne des trois dernières années", a souligné Emmanuel Lamy.

En se positionnant ainsi, Saint-Germain va pouvoir toucher de l'État le remboursement partiel de la TVA sur les investissements sur les deux dernières années de manière anticipée et aussitôt réinjecter 1,6 million d'euros dans ses investissements".

• L'hebdomadaire se fait également l'écho du soutien apporté par Emmanuel Lamy et le Conseil municipal unanime au maintien du Pôle Emploi de Saint-Germain pour les cadres et non cadres.

"Mercredi 29 avril, les élus de Saint-Germain ont pris à l'unanimité une motion pour exiger le maintien du Pôle Emploi pour les cadres et les non cadres, après avoir dénoncé ce projet qu'ils ont appris par les syndi-



[Image : Hélène Fricout Cassagnol]

La nouvelle place des Coteaux du Bel-Air, vue ici depuis le boulevard Berlioz, va permettre de supprimer la dalle actuelle. Le début des travaux est prévu fin 2010.

cats eux-mêmes.

"Ce projet aurait pour conséquence de priver les demandeurs d'emploi non cadres d'un indispensable service de proximité et de les contraindre à se déplacer dans une ville située à 10 kilomètres et à plus d'une heure en transport en commun", indique le texte de la motion.

Emmanuel Lamy s'est dit "choqué" par ce projet qui semble malheureusement très engagé. "C'est un combat qui, aujourd'hui, est loin d'être gagné" a-t-il souligné après avoir pris contact avec la direction

générale de Pôle Emploi".

• Le journal titre d'autre part sur "Le vœu du département concernant le RER A".

"Les élus en ont visiblement assez d'entendre leurs administrés se plaindre des retards, des dysfonctionnements et des disparitions de trains. Les élus pointent du doigt les difficultés quotidiennes de circulation de plus en plus fréquentes de la ligne A du RER qui entraîne des retards et des suppressions de trains.

Tous les conseillers généraux ont, d'une même voix, adopté un vœu pour amener notamment le président du syndicat des transports d'Île-de-France, Jean-Paul Huchon, et le secrétaire d'État chargé des transports, à traiter en urgence la modernisation de la ligne A du RER".

• Enfin, plusieurs colonnes sont consacrées au rejet du pourvoi de Pierre Bédier, président du Conseil général et Jacques Masdeu-Arus, député de la 12<sup>e</sup> circonscription (Poissy) requis par le parquet dans l'affaire de recel d'abus de biens sociaux et corruption passive de marchés publics entre la ville de Mantes et les sociétés de Michel Delfau.

"L'avocate générale a conclu en demandant le rejet des trois pourvois. Un réquisitoire dont la teneur laisse bien peu d'espoir à une issue favorable pour les trois élus (...)

En effet, si le 20 mai, la Cour de cassation rejette le pourvoi comme l'a requis le parquet, la question de la succession de Pierre Bédier à la présidence du Conseil général sera posée. Bien évidemment des noms circulent dans les couloirs de l'assemblée départementale. Ceux d'Alain Schmitz, conseiller général de Versailles, Pierre Fond, maire de Sartrouville, Christine Boutin, ministre du logement de l'actuel gouvernement (...).

**L**e Parisien s'intéresse à la refonte du centre commercial du Bel-Air.

"La reconfiguration de la dalle du

Bel-Air se précise. Lors du conseil municipal du 29 avril,

les élus ont autorisé le maire à signer l'acquisition d'un salon de coiffure du centre commercial. Lorsque la transaction aura été bouclée, le commerce devrait être rasé. D'autres locaux doivent subir le même sort. Le projet de requalification de l'ensemble comprend des démolitions et des reconstructions, dans le but d'aérer cet espace actuellement totalement enclavé. Les premiers travaux devraient être lancés fin 2010".

• Par ailleurs, si ce journal annonce, pour cet été, des vélos en libre-service dans la ville de Mantes, il précise : "Il y en a déjà à Saint-Germain. Des vélos en libre-service sont déjà disponibles dans le centre-ville. Ce système est proposé par la société Vinci qui gère les parkings. Les usagers, mais aussi les touristes peuvent louer une bicyclette depuis début avril au parc Pologne au tarif de 1 ou 2 euros selon la durée".

**E**nfin, **Le Moniteur** consacre une pleine page à la mise aux normes de la station d'épuration Seine Aval.

"Suivant la directive européenne relative aux eaux résiduaires urbaines (DERU), cette première phase de mise aux normes a pour objectif de réduire de 70% la teneur en azote et de 80% la teneur en phosphore des eaux usées en moyenne annuelle (...)

L'acceptation du projet par les riverains repose sur une intégration architecturale exemplaire. Le parti-pris est celui de la simplicité : des bâtiments horizontaux aussi compacts que possible (...) Matériaux utilisés : verre, béton brut et bois pour la façade perpendiculaire à la lisière de la forêt de Saint-Germain.

Au final, les travaux dureront 15 ans et l'investissement dépassera le milliard d'euros" (lire aussi la page 10).

ETABLISSEMENT PSYCHO GÉRIATRIQUE

**RESIDENCE ELEUSIS À POISSY**  
UN LIEU DE VIE POUR LES PERSONNES ATTEINTES DE LA MALADIE D'ALZHEIMER

Depuis 14 ans, la résidence Eleusis accueille des personnes âgées atteintes de la maladie d'Alzheimer et de pathologies apparentées. Grâce à une équipe soignante spécialisée et pluridisciplinaire, le résident bénéficie d'un projet de soins individualisé dans un environnement sécurisé. Les activités quotidiennes variées, à but thérapeutique, ludique ou culturel, sont un élément essentiel du projet de vie. Attentifs aux plaisirs de la table, nous élaborons une cuisine traditionnelle maison.

**DOMUSVI**  
ELEUSIS À POISSY  
11 RUE SAINT BARTHÉLÉMY  
01 39 22 51 90  
www.domusvi.com

## LE JOURNAL

de Saint-Germain

16, RUE DE PONTOISE  
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

Tél.: 01 30 87 20 74

Fax: 01 30 87 20 75

Directeur de la publication  
Emmanuel LamyAdministration et Portage  
Tél.: 01 30 87 20 37 (24 h/24)Photographies  
Jacques ParayPublicité  
Eser - Tél.: 06 11 59 05 32Distribution  
Adrexo - Tél.: 01 39 75 51 93Impression  
Imprimerie de Compiègne  
Zac de Mercières  
60200 Compiègne  
Tél.: 03 44 30 51 00  
Papier 100 % recyclé  
Tirage: 29 750 exemplaires  
ISSN: 0293-8278

64<sup>e</sup> anniversaire du 8 mai 1945

Émotion et recueillement



Il y a 64 ans, le 8 mai, l'Allemagne nazie déposait les armes face aux Alliés après 6 ans de combats.

Ce 64<sup>e</sup> anniversaire de la Victoire du 8 mai a été marqué par une cérémonie au Monument aux Morts dans le parc du château.

Elle s'est déroulée en présence de Yannick Imbert, sous-préfet de Saint-Germain, d'Emmanuel Lamy, de Pierre Morange, député des Yvelines et maire de Chambourcy, et du général de division

Robert Augier de Crémiers, général-adjoint major de la Région Terre Île-de-France et commandant d'armes de la place de Saint-Germain.

De nombreux élus, des porte-drapeaux, des représentants des associations patriotiques et d'anciens combattants, des enfants des écoles et des jeunes du Conseil municipal junior, qui ont déposé une gerbe (notre photo), ont également participé à cette commémoration.

Des gens du voyage dans la Plaine de la Jonction

Depuis le 4 mai, près de deux cents caravanes des gens du voyage ont élu domicile dans la plaine de la Jonction sur des terrains du Lycée Agricole qui appartiennent à l'État. Le proviseur de l'établissement a immédiatement porté plainte.

De leurs côtés, Emmanuel Lamy et Pierre Morange, député des Yvelines et maire de Chambourcy, ont adressé un courrier commun à Anne Boquet, le Préfet des Yvelines, pour lui demander l'expulsion rapide des caravanes dès

que le tribunal l'aura ordonné.

Pour réduire les risques d'envahissement et conformément à l'obligation qui est faite aux communes de plus de 5000 habitants, Saint-Germain, Maisons-Laffitte, Le Mesnil-le-Roi et Le Pecq ont décidé de créer dès 2010 une aire d'accueil de 40 places.

Implantée au nord de la forêt de Saint-Germain, à proximité de la ferme de Garenne, elle sera réalisée puis gérée par le Syndicat intercommunal à vocations multiples (Sivom) de Saint-Germain.



Depuis le 4 mai, près de deux cents caravanes des gens du voyage ont élu domicile dans la Plaine de la Jonction.

Sur l'agenda saint-germanois...

▲ Mercredi 27 mai

• À 11 h 30, sur le chantier du parc de la Maison Verte à l'angle des rues Saint-Léger et des Lavandières : pose de la première pierre de la deuxième tranche réservée à l'accession à la propriété (accès par la rue Marcel-Aubert).

▲ Jeudi 28 mai

• 11<sup>e</sup> Journée de prévention et de dépistage anonyme et gratuit des cancers de la peau. Consultez le site [www.syndicatdermatos.org](http://www.syndicatdermatos.org)  
• De 18 h 30 à 21 h, dans le parc du château : vernissage de l'exposition *L'anamorphose métamorphose les jardins*, par François Abélanet.

▲ Mardi 2 juin

• Entre 15 h et 16 h, une coupure-d'électricité est possible dans les rues d'Alger, d'Hennemont, place Guymer et avenue Maréchal-Foch suite à des travaux d'EDF pour améliorer la distribution électrique.  
• À partir de 19 h 30, sur la place Christiane-Frahier, le Conseil de quartier Hennemont (n°5) propose aux résidents concernés de faire connaissance à l'occasion d'un apéritif convivial.

▲ Jeudi 4 juin

• À 20 h 30, à la salle des Fêtes du Pecq (quai Voltaire), la troupe de théâtre anglophone *Les International Players* interprétera *The secret diary of Adrian Mole aged 13 and 3/4* (et aussi à 20 h 30 les 5 et 6 juin ; à 15 h les 6 et 7 juin). Réservations au 06 31 58 62 85 ou sur le site internet [www.internationalplayers.co.uk](http://www.internationalplayers.co.uk)  
• À 21 h, à l'Hôtel de Ville, séance du Conseil municipal.

▲ Vendredi 5 juin

• À 10 h : visite-guidée du centre de tri et de compostage *Cyrene* du Syndicat intercommunal pour la valorisation et le traitement des résidus urbains (SIVaTRU) qui est implanté à Triel-sur-Seine et traite les déchets ménagers recyclables (et aussi le vendredi 13 juin, à 10 h, 11 h, 14 h et 15 h). Inscription préalable auprès de M<sup>me</sup> Rousseau au 01 34 01 24 12.

▲ Samedi 6 juin

• À 14 h, promenade cycliste dans la forêt de Saint-Germain organisée par l'association *Réseau Vélo 78* à l'occasion de la journée européenne du vélo. Accueil des participants devant le château.  
**Contact** : 01 30 53 34 50.  
• De 9 h 30 à 18 h 30, sur la place Abbé Pierre-de-Porcario : braderie de *La Bibliothèque pour tous*.

▲ Vendredi 12 juin

• Parution du *Journal de Saint-Germain*.

▲ Samedi 13 juin

• De 14 h 30 à 17 h 30 : portes-ouvertes de l'association *Elan artistique* (dessin, peinture, bande-dessinée, modelage). Venez au 19, rue Saint-Pierre découvrir les travaux des adultes (et dimanche 14 juin, aux mêmes heures, les travaux des enfants).

ÉDITORIAL

Le "Grand Paris" nous concerne tous

par Emmanuel Lamy

Le projet dévoilé le 29 avril par le Président de la République témoigne de son ambition pour la région parisienne, qui doit se situer à l'avenir au niveau des plus grandes métropoles modernes mondiales.

Le "Grand Paris" ne définit pas de périmètre, mais s'efforce de mettre en cohérence toutes les potentialités de l'agglomération parisienne au sens large.

Pour la première fois, le développement des pôles d'excellence de la région capitale est conçu autour d'un nouveau système de transport, un métro automatique qui fait le tour de la capitale.

Saint-Germain se trouve placée au cœur d'un polygone de développement composé au nord et à l'ouest du pôle universitaire de Cergy-Pontoise, de la vallée industrielle de la Seine et du futur port d'Achères, au confluent de l'Oise et de la Seine ; à l'est, de la

citée financière de la Défense, et au sud du pôle de Saclay.

Plus important encore pour notre ville, le projet de "Grand Paris" apporte des solutions d'avenir à nos problèmes d'enclavement et de déplacement grâce :

- au doublement de la ligne A du RER avec le projet Eole, entre Saint-Lazare et la Défense ;
- au prolongement de la ligne de Grande Ceinture par un tram-

train entre les gares de Saint-Cyr-l'École RER et Achères-RER, en passant par Saint-Germain-RER, préfiguration de la future liaison Cergy-Versailles ;

- et au bouclage autoroutier de la "Francilienne" (autoroute A 104) entre Méry-sur-Oise et Orgeval.

Il convient maintenant qu'un travail de fond soit entrepris entre les différentes collectivités concernées pour réussir ce très ambitieux projet.



Au Centre administratif

Le développement durable en images

Difficile de réunir les enjeux environnementaux et sociaux du monde d'aujourd'hui dans le hall du Centre administratif (86-88, rue Léon-Désoyer). C'est pourtant le cas **jusqu'au 6 juin** grâce à l'exposition "Le Développement durable, pourquoi ?"

Pourquoi devons-nous "Réduire nos déchets", que signifie aujourd'hui "Être citoyen", de quels moyens disposons-nous pour "Protéger la

vie marine" ? Chaque thème est abordé globalement pour amener le visiteur à penser localement, à son échelle.

Cette exposition a été créée par l'association *GoodPlanet.org* (présidée par Yann Arthus-Bertrand), le ministère de l'Éducation Nationale de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ainsi que le Ministère de l'Écologie et du Développement durable.

**MICHEL MONTORO**  
Tél. 01. 30. 87. 57. 57 *Conseil Immobilier*

**VOUS AVEZ CHOISI DE VIVRE À ST-GERMAIN-EN-LAYE OU SES ENVIRONS !**

Vous êtes à la recherche d'un bien immobilier à l'achat ou à la location  
Vous souhaitez mettre en vente ou louer votre bien

**NOUS SOMMES LÀ POUR VOUS AIDER**

Depuis toujours, notre vocation est d'offrir un service de qualité à nos acquéreurs et à nos vendeurs.

À votre écoute, notre devoir est de cibler et de comprendre vos besoins

**L'IMMOBILIER VERSION QUALITÉ**

1, place André Malraux • 78100 Saint-Germain-en-Laye  
[www.cabinet-montoro.fr](http://www.cabinet-montoro.fr)  
accueil@cabinet-montoro.fr

GOURMET

**ROYAL**

**Traiteur • Restaurant**

La fraîcheur de l'Asie...  
sur table ou à emporter

**Salle au 1<sup>er</sup> étage**  
**50 places pour vous accueillir**

**1 café ou 1 nougat au sésame OFFERT**  
pour tout achat de 8€  
offre non cumulable. Valable hors menus

**OUVERT 7j/7 de 10h à 21h sans interruption**  
21, rue du Vieux Marché  
78100 Saint-Germain-en-Laye  
Tél. 01 30 61 23 48

## Développement économique

# Mobilisation pour renforcer l'attractivité de Saint-Germain

Face à la crise économique et financière, la Ville s'est engagée en faveur de l'investissement et de l'emploi à travers un plan municipal de relance de l'économie voté à l'unanimité par le Conseil municipal du 26 mars dernier. Mais comme le rappellent Gilbert Audurier, maire-adjoint chargé de développement économique, et Philippe Bazin d'Oro, conseiller municipal délégué aux commerces, Saint-Germain n'a pas attendu les menaces d'aujourd'hui pour se mobiliser...

**Gilbert Audurier.** Ces dernières années, nous avons su attirer deux entreprises phare :

- le groupe Ford France avec ses filiales Volvo, Jaguar, Rover et Mazda implantées sur l'ancien site de l'Irsid qui était resté plusieurs années à l'abandon, *Genzyme*, le leader mondial de la lutte contre les maladies orphelines.

Mais surtout, nous avons pu éviter que des entreprises en croissance nous quittent, notamment *Bose* qui a emménagé dans des nouveaux locaux.

Parmi nos plus grandes entreprises figurent *Cargill* (une des premières sociétés de négoce agro-alimentaire dans le monde) et *Pall* (leader mondial des systèmes de filtration) ; ces dernières comptent aussi parmi les plus anciennes à Saint-Germain et sont toutes les deux sociétés américaines.

La présence du Lycée International à Saint-Germain-en-Laye n'est pas étrangère à cette concentration.

Cette dimension internationale est certainement un de nos principaux atouts pour conforter notre attractivité à l'avenir.

**Philippe Bazin d'Oro.** Les quelque 800 commerces installés à Saint-Germain constituent aussi un facteur d'attraction. Ils signent le dynamisme commercial de la ville qu'il faut absolument préserver à un moment où l'activité du petit commerce indépendant est menacée par les grandes surfaces qui existent déjà ou sont en projet, notamment le long de la RN13.

**Le Journal de Saint-Germain.** Pourquoi est-ce si important d'attirer et de conserver des entreprises à Saint-Germain ?

**Gilbert Audurier.** L'objectif est de garder un juste équilibre entre activités et logements.

Il ne faut pas que notre ville (re)devienne uniquement une banlieue résidentielle.

**Philippe Bazin d'Oro.** Décrite par le passé comme une "belle endormie", Saint-Germain est bel et bien réveillée aujourd'hui.

L'objectif est de poursuivre et d'amplifier ce réveil en soutenant nos commerçants. Cela se fera en valorisant nos atouts. Voilà notre ambition.

**Le JSG.** Une ambition marquée par l'arrivée ce mois-ci de Christel Mokretari, qui est chargée de mission pour le développement économique (lire par ailleurs)...

**Gilbert Audurier.** C'était le moment. Depuis le début des années

2000, nous avons eu la chance de vivre un cycle économique où la croissance était au rendez-vous.

Depuis 2008, le climat économique a brutalement changé. Fort heureusement, les entreprises de notre ville ne connaissent pas de difficultés significatives qui pourraient se traduire par des réductions d'effectif, voire des déménagements. Mais, mieux vaut prévenir que guérir. Nous avons donc décidé de centraliser notre action de développement économique et de soutien du commerce, jusque-là dispersée, dans un service unique animé par Christel Mokretari.

**Le JSG.** Pour renforcer l'attractivité de notre ville, quelles sont vos priorités pour les prochaines années ?

**Philippe Bazin d'Oro.** Poursuivre le redressement économique de Saint-Germain, qui était assoupie jusqu'au début des années 2000. Le nouveau parking sous la place du Marché-Neuf permet d'encourager les activités commerciales, en centre-ville, et dans les autres quartiers de Saint-Germain, nous avons assoupli les règles du Plan Local d'Urbanisme en faveur des activités.

La vie des commerces dépend du jeu de l'offre et de la demande, et non des décisions de la municipalité, mais pour enrayer la disparition des commerces "de bouche" au profit des agences bancaires et immobilières, la Ville a délimité des périmètres au sein desquels, sous des conditions encadrées par la loi, elle :

- pourra exercer un droit de préemption sur les murs et les fonds ;
- sera informée sur la cession des fonds et des baux commerciaux.

Avec Gilbert Audurier, nous menons des concertations auprès des professionnels afin de connaître les principales transactions et d'influer sur les différents acteurs du marché.

C'est d'ailleurs ainsi que la fermeture de la boulangerie de la rue Schnapper avait été évitée en 2007 et un point presse/buraliste réinstallé au Bel-Air.

Je me félicite du dynamisme de l'Union du Commerce et de l'Artisanat (UCA) qui est présidée aujourd'hui par Patrick Lenne. Depuis le mois de mars, l'UCA innove en testant une carte de fidélité destinée à obtenir des réductions chez les commerçants saint-germanoïses.

**Gilbert Audurier.** Il faut rester à l'écoute : qu'il s'agisse des suggestions du Conseil de développement économique qui est présidé par Alain Derché, ou des besoins que nos entreprises expriment en matière de qualité de l'environnement, de proximité des transports en commun et d'accessibilité.



Gilbert Audurier, (à g.), Christel Mokretari et Philippe Bazin d'Oro (à d.) partagent le même objectif : "Renforcer encore l'attractivité de Saint-Germain qui est la ville la plus dynamique du nord-est des Yvelines".

Il faut aussi préparer l'installation de nouvelles entreprises. Le premier projet de grande ampleur sera d'ici deux à trois ans la reconquête des franges ferroviaires de la Grande-Ceinture où près de 20 000 m<sup>2</sup> de bureaux et d'activités pourraient être construits.

Il faut enfin poser les jalons du Saint-Germain des années 2020, où les projets du "Grand Paris" vont faire éclore l'avant port de Paris à Achères, au nord de notre commune avec une plateforme multimodale et les nombreuses acti-

tivités que peut générer une telle infrastructure. À cet horizon également, l'usine Seine-Aval aura terminé sa reconversion et libéré de vastes espaces dans notre plaine agricole au nord de la forêt.

Riche en outre de ses commerces, qui sont un atout exceptionnel, Saint-Germain-en-Laye aborde les prochaines années avec confiance et se donne les moyens d'assurer son avenir économique.

## Christel Mokretari,

### "Développer le tissu économique local"

Après plus de 10 ans d'expériences dans le domaine de la création d'entreprises, Christel Mokretari est la chargée de mission pour le développement économique de notre ville. "Cela me permet de renouer avec ma motivation première : le développement économique local", commente la jeune femme ravie de "revenir ainsi sur le terrain".



Développer le tissu économique local est la motivation de Christel Mokretari.

"La variété des missions est aussi très motivante :

- > aide à la création et à l'implantation d'entreprises et de commerces sur la commune ;
- > promotion de l'image de la ville en matière d'implantation d'entreprises d'envergure nationale ou internationale ;
- > accueil, information et orientation des créateurs ou des repreneurs d'entreprises dans le cadre d'un réseau de partenaires existants (CCI, Conseil Général, associations comme Fidel...) ;
- > soutien et développement du commerce de proximité avec l'Union du Commerce et de l'Artisanat ;
- > aide à la création d'emplois sur la ville en liaison avec le Bureau Municipal de l'Emploi ;
- > intégration du développement économique au développement urbain et montage de projets".

## La qualité récompensée



Le 21 avril, les lauréats saint-germanoïses de la Charte Qualité de l'Accueil ont été distingués à l'Hôtel de Ville par la Chambre de Commerce et d'Industrie des Yvelines et du Val-d'Oise en présence notamment d'Emmanuel Lamy, de Philippe Bazin d'Oro, conseiller municipal chargé des commerces, de Patrick Lenne, président de l'Union du Commerce et de l'Artisanat, et de plusieurs élus. Pour retrouver la liste des lauréats, rendez-vous sur le site internet de la ville : [www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)

## "Yvelines entreprises numériques"



Pour sensibiliser les PME/PMI au dispositif "Yvelines entreprises numériques", qui bénéficie du soutien du Département et de la Région, la CCI des Yvelines et du Val d'Oise a organisé une information à l'Hôtel de Ville le 10 avril en présence de Nicolas Rousseau, conseiller municipal.

Le "Grand Paris" va se construire autour d'un nouveau réseau de transport

# Rendre la vie quotidienne plus facile

“On sait voyager vite et loin mais on a les plus grandes difficultés à aller tous les jours de son domicile à son lieu de travail” : dans son discours sur le “Grand Paris” (lire par ailleurs) prononcé le mercredi 29 avril à la Cité de l’architecture et du patrimoine, Nicolas Sarkozy a mis l’accent d’entrée sur le problème que rencontrent chaque jour des millions de Franciliens et de nombreux Saint-Germainois.

## Un investissement de 35 milliards d’euros !

Soulignant que “le système de transport francilien est à bout de souffle”, le président de la République a surtout annoncé un nouveau réseau de transport ambitieux, qui représente un investissement d’environ 35 milliards d’euros.

Couplé avec la modernisation du réseau existant, le nouveau métro automatique permettra d’irriguer localement les bassins de vie, de développer et de relier entre eux des pôles économiques (plateau de Saclay, plaine Saint-Denis...) autour de la capitale.

Concevoir ainsi le développement des activités à partir des dynamiques territoriales et d’un système de transport est une première depuis les années 1960.

Au cœur d’un des principaux bassins de vie des Yvelines, Saint-Germain est directement concernée par cette révolution annoncée dans les transports.

## RER A : une desserte cadencée et accélérée

Outre le supermétro automatique long de 130 kilomètres, le futur schéma de transport prévoit en effet un “plan RER” qui aura pour objectif “la mise en place généralisée d’une desserte cadencée et accélérée sur l’ensemble du réseau”.

L’objectif est de réduire les retards et d’augmenter la capacité.

Le marché du renouvellement du matériel roulant du RER A vient d’ailleurs d’être signé par la RATP avec le groupement Alstom-Bombardier.

Les nouvelles rames, qui offriront 30% de capacité supplémentaire, seront mises en exploitation à partir de 2011 (lire aussi la page 7).

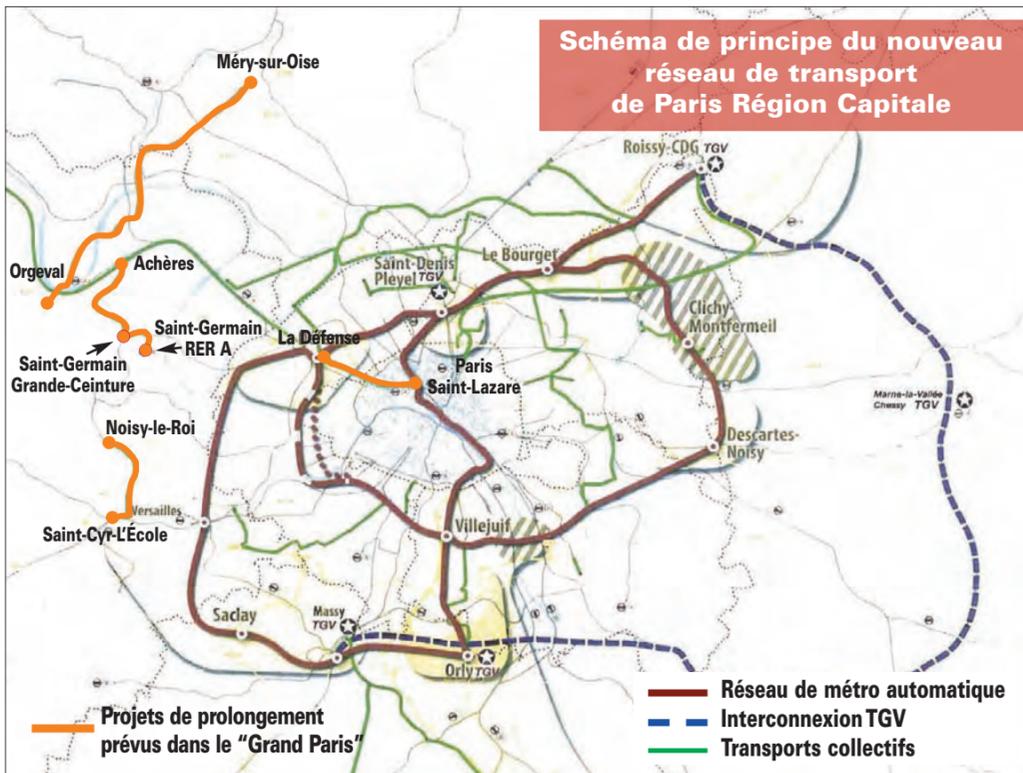
Le “plan RER” prévoit également l’extension à l’ouest d’Eole (la ligne E du RER) à partir de la gare Saint-Lazare jusqu’à Mantes-la-Jolie via La Défense.

Ce qui permettra, à terme, de soulager le RER A en offrant une alternative aux voyageurs qui souhaitent rejoindre Saint-Germain-en-Laye, Cergy ou Mantes.

## La Grande Ceinture Ouest pour densifier le maillage

Le nouveau projet du “Grand Paris” confirme par ailleurs la Tangentielle Ouest, qui inclut le prolongement de la ligne de Grande-Ceinture Ouest (GCO).

L’objectif est d’assurer le maillage entre les terminus des RER A et C et faciliter les déplacements de ban-



La confirmation de la Tangentielle Ouest, entre Saint-Cyr et Achères, le prolongement du RER E entre Saint-Lazare et La Défense et le projet de bouclage de la Francilienne (A 104), sont des éléments du futur schéma des transports en Île-de-France qui concernent les Saint-Germainois.

lieue à banlieue.

Rouverte en 2004 entre Saint-Germain-en-Laye et Noisy-le-Roi, la GCO va enfin être dynamisée grâce au tram-train et prolongée, à l’horizon 2015, au nord vers Achères et au sud vers Saint-Cyr-l’École.

Ce projet prévoit aussi une liaison entre la gare de Grande-Ceinture (place Christiane-Frahier) et la gare du RER A (place du Château)

par le Camp des Loges.

Ces prolongements permettront enfin de désenclaver notre ville en offrant des liaisons renforcées avec Paris et les pôles d’activités du secteur à partir de plusieurs gares de la ligne :

- au sud, à Saint-Cyr-l’École, grâce à la correspondance avec le RER C et le réseau ferré Paris - Montparnasse ;

- au nord, à Poissy / Achères, grâce à la correspondance avec le RER A et le réseau ferré Paris-Saint-Lazare ;

- en milieu de ligne, à Saint-Nom-La-Bretèche, grâce à la correspondance avec le réseau ferré Paris-Saint-Lazare, et à Saint-Germain / Grande-Ceinture grâce à la correspondance avec le RER A (liaison existante).

## “Grand Paris” : un “grand pari” sur l’avenir

L’ambition du projet présenté par Nicolas Sarkozy le 29 avril dernier est exceptionnelle.

Les noms “Grand Paris” ou “Paris Région Capitale” correspondent moins à une zone géographique aux contours précis (même s’il s’agit de peu de chose près de l’agglomération parisienne) qu’à une volonté de “bâtir ensemble la ville du XXI<sup>e</sup> siècle” dans le cadre d’une stratégie d’aménagement et de développement des territoires.

À la modernisation des transports, qui est un élément clé de

cette grande ambition pour la “Région capitale”, s’ajoutent plusieurs autres mesures phare :

- développer l’économie par l’innovation et la croissance de la population active ;
- faire passer le développement durable du stade de concept à celui du projet global concret, notamment en améliorant l’habitat et le cadre de vie grâce aux éco-constructions ou aux poumons verts en cœur de ville ;
- renforcer l’offre de logements avec 70 000 nouvelles constructions tous les ans.

## Francilienne (A 104): bouclage attendu à l’horizon 2015

Pour faciliter les déplacements et parce que la question de la mobilité est cruciale, le projet de système de transport francilien à venir inclut le prolongement de la Francilienne (A 104) entre Méry-sur-Oise (Val-d’Oise) et Orgeval (Yvelines).

Cette nouvelle infrastructure rapprochera les pôles de l’Ouest parisien et évitera qu’un trafic important engorge régulièrement les rues, comme c’est le cas aujourd’hui dans la rue Albert-Prielet, à proximité du carrefour du Bel-Air.

Ce bouclage, qui devrait voir le jour à l’horizon 2015, était déjà inscrit au Schéma Directeur de la Région Île-de-France (SDRIF).

Dans son discours, Nicolas Sarkozy s’est engagé vis à vis de la région Île-de-France : “ce qui a été décidé sera mis en œuvre”.

Et l’État est prêt à travailler avec le Conseil régional pour que le nouveau SDRIF soit adopté



Nécessaire au développement économique de Saint-Germain et de l’ouest francilien, le bouclage de l’A 104, qui suscite toujours des oppositions, est confirmé.

d’ici à la fin de l’année avec l’intégration des projets d’intérêts gé-

néraux pour le développement de la Région Capitale.

**Poneys EQUITATION Chevaux**  
De 2 ans à 85 ans, du débutant à la compétition.

**LEÇONS PARTICULIÈRES ET DE GROUPE (MAXIMUM 6 CAVALIERS)**  
**François LUCAS**

Inscrivez-vous pour la saison 2009/2010

Champion de France de Concours Complet Ecuyer • Professeur diplômé d’Etat B.E.E.S. 3<sup>ème</sup> degré  
Juge aux Jeux Olympiques de Los Angeles, Séoul, Barcelone

**MANÈGE FRANKLIN**  
23, rue Franklin - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. : 06 07 56 96 98 - Fax : 01 30 87 07 05  
frlucas@club-internet.fr - www.frlucasequitation.fr

## Actualité européenne

## C'est dimanche 7 juin !

**D**imanche 7 juin, la France va prendre des couleurs et aura la tête dans les étoiles. Car c'est le drapeau bleu frappé de 12 étoiles d'or que ceux qui se rendront aux urnes, qu'ils soient pour ou contre l'Union Européenne, auront en tête.

Cette année, il s'agira de désigner 72 députés français (sur 736 pour les 27 pays que compte l'Union) qui siégeront au Parlement européen, à Strasbourg, pour un mandat de cinq ans (la précédente élection a eu lieu en 2004).

Pour la France, huit grandes ré-

gions électorales sont établies.

L'Île-de-France, dont dépend Saint-Germain, compte 13 députés.

Pour voter, il faut avoir été inscrit sur les listes électorales avant le 31 décembre 2008 et être ressortissant communautaire. Les citoyens français et européens peuvent ainsi voter et sont éligibles dans leur pays d'origine ou leur pays de résidence.

Le scrutin se déroule à la proportionnelle à un tour, suivant le principe de la plus forte moyenne. Les sièges seront répartis en fonction du nombre de voix obtenu par la liste et selon la place des can-

didats sur la liste. Les listes de candidats comprennent des suppléants.

Les listes qui n'auront pas obtenu 5 % des suffrages exprimés seront exclues de la répartition des sièges.

Pour voter par procuration, il convient de s'adresser au commissariat, à la gendarmerie ou au tribunal d'instance et, pour justifier de son absence, il suffit de produire une attestation sur l'honneur.

À Saint-Germain-en-Laye, le dimanche 7 juin, le scrutin sera ouvert à 8 h et clos à 20 h.

## Marché européen

## Un samedi de fête



La démonstration de danses folkloriques polonaises et les costumes chatoyants des danseurs ont ravi les promeneurs.

Les Gilles, personnages traditionnels des carnivals, venus de Belgique, portent de hauts chapeaux en plumes d'autruche particulièrement impressionnants.



Comme les Gilles de Belgique, les "pipers" venus d'Écosse ont remporté un franc succès auprès du public présent sur la place du Marché-Neuf.



La gastronomie était également bien représentée sur le Marché européen. Les visiteurs ont ainsi pu se régaler de produits typiques.



## Le Parlement européen décrypté

## ► Où siège le Parlement européen ?

En France, à Strasbourg. C'est la seule institution fondamentale européenne dans l'hexagone. En effet, la Cour de Justice siège à Luxembourg, la Commission européenne à Bruxelles et la Banque européenne à Francfort.

## ► Quel est le rôle du Parlement européen ?

Doté de pouvoirs souvent plus importants que les parlements nationaux, il représente les 492 millions d'habitants des 27 états membres de l'UE et a pour principales missions :

- de participer à l'élaboration des lois (directives ou règlements communautaires) et d'examiner, en codécision avec le Conseil européen, les propositions de la Commission européenne,

Parlement et Conseil doivent s'accorder sur les textes pour que ceux-ci soient adoptés,

- de donner un avis consultatif sur la politique industrielle, fiscale ou agricole,

- de donner un avis prépondérant sur toute nouvelle entrée dans l'Union,

- d'être force de projets, notamment sur ce que doit être l'Union européenne (économique ou politique, fédérale ou confédérale...).

## ► Comment travaillent les eurodéputés ?

Les 736 députés sont répartis en 20 commissions permanentes qui sont spécialisées dans des domaines précis (affaires étrangères, emploi et affaires sociales, commerce international, budget, pêche...). Leur rôle est de représenter les citoyens des états membres de l'UE.

## ► Comment sont répartis les eurodéputés ?

Ils siègent entre membres du même groupe politique. Il existe 7 groupes. Parmi ceux-ci : le groupe du Parti populaire et des démocrates européens (PPE-DE), le groupe socialiste (PSE), le groupe Alliance des démocrates et des libéraux pour l'Europe (ADLE)...

**GHERARDI J.-P.**  
Depuis 30 ans

**Entreprise Générale de Maçonnerie**

Restauration - Transformation - Ravalement

10, rue Lamé  
78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE  
j-p.gherardi@wanadoo.fr

Tél. 01.34.51.42.64  
Fax 01.34.51.42.34

*La Tradition*

46, rue de Poissy - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. : 01 34 51 06 32

*Pour la fête des mamans, nous vous proposons nos tartes en cœur ainsi que notre gamme d'entremets.*

*Pour terminer votre repas avec une touche de douceur à savourer.*

*Mr Letellier*

## Le Livre-Blanc des Élus pour la modernisation du RER A

## Ne pas relâcher la pression

Le 5 mai, au siège parisien de la RATP, une délégation du collectif d'élus riverains de la ligne A du RER conduite par Emmanuel Lamy a rencontré des représentants de la RATP et de la SNCF.

Au cours de cette réunion, à laquelle assistaient également Patrick Jarry, maire de Nanterre, Christian Murez, président de la Communauté de communes de la Boucle de Seine, Jacques J.P. Martin, maire de Nogent-sur-Marne, et Gilbert Audurier, maire-adjoint de Saint-Germain-en-Laye chargé du développement économique, plusieurs mesures concrètes réclamées dans le Livre-Blanc des Élus ont été annoncées.

## Des mesures concrètes déjà prises

Christian Cochet, directeur des Transiliens (SNCF), Guillaume Ancel, directeur de la ligne A (dans sa partie gérée par la SNCF) et Pascal Auzannet, directeur des RER (RATP) ont d'abord rappelé les mesures décidées récemment :

- mise en place d'une deuxième

rame de secours en cas d'incident afin de réduire les perturbations sur le trafic ;

- présence "d'organismes de quai" (à Châtelet, Auber et Nation) afin de réduire les temps d'embarquement et de débarquement des passagers et d'améliorer la sécurité ;  
- présence de personnels soignants dans les stations principales pour une plus grande rapidité d'intervention.

## D'autres actions à venir

Les représentants de la RATP et de la SNCF ont également annoncé des mesures en cours de réalisation et à venir :

- suppression progressive de l'interconnexion, à la station Gare du Nord, des réseaux RATP et SNCF qui gèrent conjointement la ligne B. Aux heures de pointe, les trains seront pilotés par un conducteur unique, sans la relève qui occasionnait plus d'une minute d'arrêt.

À partir de septembre prochain, tous les trains fonctionneront ainsi. Si elle est concluante, cette nouvelle organisation pourrait être étendue à la ligne A ;



Le 5 mai, au siège parisien de la RATP, une délégation du collectif d'élus riverains de la ligne A du RER conduite par Emmanuel Lamy a rencontré des représentants de la RATP et de la SNCF (à droite de la table, Gilbert Audurier, Patrick Jarry, Emmanuel Lamy, Christian Murez et Jacques J.P. Martin).

- mise en place d'un dispositif d'information à destination des collectivités locales.

En réseau avec les municipalités riveraines du RER, l'état réel du trafic sera communiqué en direct aux usagers par l'intermédiaire des moyens de diffusion de ces collectivités, notamment leurs si-

tes internet ;

- mise en place progressive d'une information en temps réel sur le trafic dans les bus et pour synchroniser davantage les correspondances entre RER et bus ;

- arrivée de 30 nouveaux trains à deux étages qui remplaceront ceux qui circulent aujourd'hui à partir

de 2011, au rythme d'un train par mois.

Fournis par le groupement Alstom-Bombardier, ils offriront chacun une capacité supérieure de 30 % et posséderont des portes plus larges afin de faciliter l'embarquement et le débarquement des passagers supplémentaires.

## Le Rotary défend l'emploi



Pour mener la conférence autour du thème "L'emploi, facteur de cohésion sociale", organisée en salle multimédia par le Rotary, la Ville avait reçu, mardi 12 mai, un hôte de marque. Gilles de Robien, ancien ministre et ambassadeur auprès de l'Organisation Internationale du Travail est venu, aux côtés d'Emmanuel Lamy, animer ce rendez-vous, auquel ont assisté de nombreux Saint-Germainois.

## Garde d'enfants &amp; Soutien scolaire à domicile



www.family-sphere.com

Agence de St Germain - 3 rue de Pontoise  
78100 SAINT GERMAIN EN LAYE

01 39 21 12 35

contact.stgermain.78@family-sphere.com

SCRY Sarl entreprise indépendante membre du réseau Family Sphere  
(agréement par l'Etat N°0303081F/07&Q/006, RCS Versailles 501 780 696)

**Vous aussi...  
Misez sur la vente !**

**BAC Pro  
BAC +2**

- Commerce
- Vente
- Services

**DUT Techniques  
de commercialisation**

A l'IUT de Mantes

- 2<sup>e</sup> année préparée en alternance

**BTS**

- Négociation et relation client
- Management des unités commerciales
- Professions immobilières
- Commerce international

10 JUIN 2009

**PORTES  
OUVERTES**

**90%** de réussite aux examens 2008,  
poursuite d'études possible en Licence Pro.

Ateliers de Recherche d'Entreprise

St-Germain-en-Laye 78  
RER A  
Tél. : 01 39 04 27 78  
www.itevec.com  
www.ecoles.versailles.cci.fr

### Des fêtes de fin d'année dans les écoles

- Élémentaire Giraud-Teulon : mardi 26 mai, de 18 h à 20 h.
- Élémentaire Ampère : vendredi 5 juin, à partir de 18 h.
- Notre-Dame : samedi 6 juin, de 11 h à 16 h.
- Groupe scolaire Schnapper : vendredi 12 juin, à partir de 18 h.
- Maternelle Alsace : vendredi 12 juin, de 18 h à 21 h 30.
- Maternelle Passy : vendredi 12 juin, de 18 h à 21 h.
- Maternelle Ampère : samedi 13 juin, à partir de 10 h.
- Maternelle Beethoven : samedi 13 juin, de 9 h à 14 h.
- Saint-Erembert : dimanche 14 juin, à partir de 10 h 30.
- Maternelle Marcel-Aymé : vendredi 19 juin, à partir de 16 h.
- Maternelle Jean-Moulin : vendredi 19 juin, à partir de 18 h.
- Maternelle Frontenac : vendredi 19 juin, à partir de 18 h.

### Citoyenneté

## "Je vote donc je suis"

Organisée pour remettre leur carte d'électeur aux jeunes Saint-Germainois âgés de 18 ans, la première *Cérémonie de la Citoyenneté* a eu lieu à l'Hôtel de Ville le vendredi 15 mai.

L'objectif de ce rendez-vous institué par un décret présidentiel est d'aider les jeunes majeurs à comprendre que la carte d'électeur n'est pas une carte comme les autres.

"Elle marque l'entrée dans la vie démocratique et rappelle que les citoyens ont des droits mais aussi des devoirs, comme celui de voter", a souligné Emmanuel Lamy tout en remettant personnellement sa carte à chaque jeune électeur.

Un *Livret du Citoyen* qui rappelle les principes fondamentaux de la nation leur a également été remis.



Le 15 mai, à l'occasion de la *Cérémonie de la Citoyenneté*, Emmanuel Lamy a remis leur carte d'électeur aux jeunes Saint-Germainois âgés de 18 ans.

### Bel-Air

## Dix heures de fête !

La dixième édition de la Fête du Printemps du Bel-Air, qui s'est déroulée le 17 mai dernier, a réuni de très nombreux habitants du quartier et des autres secteurs de la ville, attirés par l'ambiance festive et colorée.

La traditionnelle brocante organisée par La Soucoupe dans la rue de l'Aurore, sur la place Franz-Schubert et sous les arcades du centre commercial, a drainé les chineurs, qui ont arpenté les stands des exposants, venus proposer vêtements, jouets,

produits de bouche...

Emmanuel Lamy, entouré de plusieurs maires-adjoints parmi lesquels Philippe Pivert, Benoît Battistelli, Isabelle Richard et de conseillers municipaux (Amel Karchi-Saadi, Kéa Téa, Brigitte Bèle...), s'est longuement promené dans les allées.

Et, malgré un absent de taille – le soleil – les enfants se sont amusés grâce aux animations des clowns et ont pu mieux faire connaissance avec leur ville en faisant halte sur le stand du Conseil municipal junior.



Si le ciel était plutôt gris, les costumes des clowns et les ballons multicolores ont égayé le regard des enfants.



Emmanuel Lamy s'est promené parmi les stands, saluant de nombreux exposants.



À la recherche d'une idée cadeau ? Les jeunes ont trouvé leur bonheur parmi les différents stands proposant jeux et jouets.



Vêtements, accessoires de mode, vaisselle, bibelots... Autant de trouvailles dénichées à la brocante.

### 3 minutes

#### pour inscrire votre enfant à l'école

Simplifiez-vous la rentrée ! Dès à présent, vous pouvez, sur le site de la ville, inscrire votre enfant à l'école. Une procédure simple et rapide (3 minutes) qui évite les déplacements et l'attente.

Pour cela, connectez-vous au site de la ville :

[www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)

Cette nouvelle démarche en ligne vient s'ajouter aux deux télé-services dans le secteur scolaire créés en 2008 – l'inscription à la cantine et aux activités périsco-

laire – et au paiement sécurisé en ligne par carte bancaire pour les prestations liées au scolaire, aux activités périscolaires, à la petite enfance et au centre communal d'action sociale.

À ce bouquet déjà bien garni, s'ajoutent également l'accès internet aux actes de naissance, mariages, décès, les inscriptions à la bibliothèque multimédia, la collecte des déchets verts et des encombrants et le recensement militaire.

### Parc de la Maison Verte, rue Saint-Léger

## Renseignez-vous pour accéder à la propriété

Des 2 pièces et un 5 pièces en accession à la propriété à coût maîtrisé sont encore disponibles, rue Saint-Léger, dans le projet immobilier du Parc de la Maison Verte.

Réalisés par la société *Terralia*, ils sont réservés aux personnes non-propriétaires de leur résidence principale, et bénéficient de trois garanties (de revente, de rachat et de relogement) qui permettent aux futurs acquéreurs de sécuriser leur achat.

Le Parc de la Maison Verte est construite sur la pente d'un coteau exposé plein sud, à proximité des écoles et des équipements publics. Cette opération bénéficie de plusieurs lignes de bus permettant de rallier le centre-ville et le RER A.

L'immeuble est doté du label *Très Haute Performance Énergétique* qui apporte un meilleur confort et des économies d'énergie maximales.

Si vous êtes intéressé(e), rendez-vous aux permanences organisées à l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise) : **les 29 mai et 5 juin prochains, de 11 h à 19 h**. Les autres jours sur rendez-vous en téléphonant à Cécile Matolet au 06 08 41 21 16.

### Très haute performance énergétique

Située dans un quartier arboré de la ville de Saint-Germain, la résiden-



Pour vous renseigner sur l'accession à la propriété dans le projet immobilier du Parc de la Maison Verte, rue Saint-Léger, rendez-vous aux permanences organisées par la société *Terralia* à l'Hôtel de Ville.

## Soyez mince au naturel.

Optez pour l'efficacité d'une méthode d'amaigrissement 100% NATURELLE, innovante et différente

Agissant en totale synergie avec votre corps, la méthode d'amaigrissement Theraform n'utilise ni appareil ni produit.

Mesdames, Messieurs, quels que soient vos souhaits d'amaigrissement localisé ou généralisé, cette solution minceur est faite pour vous. Vous bénéficierez de soins manuels et d'un encadrement alimentaire simple et équilibré.

Les séances composées de stimulations digitales et définies selon la méthode de Plastithérapie permettent de retrouver facilement une silhouette harmonieuse. Elles procurent une sensation de bien être et de légèreté immédiate.

La formule alimentaire, facilitée par ces soins, permet l'apprentissage et le maintien de nouvelles habitudes.

Les résultats sont visibles dès la première semaine.

**Du bilan minceur jusqu'à la stabilisation, Theraform s'occupe de vous...**  
Confiez votre amaigrissement à une équipe professionnelle qui s'occupera de vous.

[www.theraform.com](http://www.theraform.com)  
**THERAFORM**  
L'Amaigrissement Maîtrisé

Votre centre agréé Theraform près de chez vous  
5, rue Ducastel - 78100 SAINT GERMAIN EN LAYE  
Tél : 01 34 51 23 63 / Email : saintgermain@theraform.com

## Aux abords du RER

# Les travaux préalables au réaménagement ont commencé

**S**ecteur le plus fréquenté de Saint-Germain-en-Laye, la gare du RER et ses abords vont être entièrement réaménagés d'ici à 2011. Les premiers signes de cette transformation seront perceptibles à partir du 1<sup>er</sup> juin, date du début des travaux (*lire par ailleurs*).

L'objectif de ce chantier de grande ampleur, dans le cadre du Plan de déplacements urbains (PDU) d'Île-de-France, est d'améliorer l'accessibilité et la fluidité autour de la gare : il faut reconnaître en effet que la cohabitation entre les piétons, les cyclistes, les deux-roues motorisés, les automobiles, les autobus, les taxis et les livreurs n'est pas des plus faciles, surtout aux heures de pointe.

L'objectif est aussi de diminuer de 20% le trafic automobile en centre-ville et d'augmenter l'usage des autres modes de circulation : transports en commun, vélo, marche.

## Des accès plus sûrs

Pour ce faire, les arrêts de bus seront regroupés et les trottoirs élargis.

Entre le château et l'église, la circulation des voitures sera restreinte à une voie dans chaque sens et non plus deux. La dépose-minute s'effectuera du côté du château pour éviter aux passagers de descendre côté rue comme c'est le cas aujourd'hui.

Les feux tricolores de la rue de la République et de la rue de Pontoise seront déplacés pour mieux organi-



Chantier de grande ampleur prévu dans le cadre du Plan de déplacements urbains (PDU) d'Île-de-France, le réaménagement de la gare du RER et de ses abords a pour but d'améliorer l'accessibilité et la fluidité autour de la gare du RER.

ser les cisaillements des flux automobiles de la rue de la Paroisse et sécuriser les traversées des piétons.

Les cyclistes ne seront pas oubliés et l'actuel réseau de pistes cyclables (15 km) de notre ville va être étendu.

Ceux qui viennent ainsi de la place Royale disposeront d'une piste cyclable qui rejoindra le RER et un parking gratuit de 250 places va être créé en sous-sol.

Le projet prévoit aussi de revaloriser le parvis et les abords du château en intégrant ces aménagements dans un cadre paysager comprenant une quarantaine d'arbres et un revêtement minéral.

## Renover la gare du RER

Les transformations à venir incluent également le réaménagement des rues Thiers, du Vieil-Abreuvoir,

de la Surintendance, Roger de Nézet et des Bons Enfants, et des places Charles-de-Gaulle et André-Malraux.

Elles concernent aussi la gare du RER qui sera rénovée afin d'améliorer l'accueil, l'information et le confort. Une nouvelle signalétique sera installée pour mieux guider les voyageurs et faciliter les échanges entre le RER et les autres moyens de transport.

## 17 000 voyageurs par jour

La fréquentation quotidienne de la gare du RER s'élève à :  
 - 17 000 entrants, dont 77% sont des Saint-Germainois ;  
 - 51,7% viennent à pied ;  
 - 32,6% en bus ;  
 - 14,7% en voiture ;  
 - 1% à vélo.

## 5,5 millions d'euros

Les travaux prévus représentent une enveloppe de 5,5 millions d'euros financée conjointement par la Ville (1,4 million), la Région (1,8 million), le STIF (1,8 million) et la RATP (0,5 million).

## Rénover 143 pôles d'échanges

Élaboré à l'initiative de l'État, avec la région Île-de-France, le Syndicat des Transports Urbains d'Île-de-France, l'ensemble des collectivités locales et les transporteurs (RATP, SNCF, OPTILE), le Plan de Déplacements Urbains d'Île-de-France définit les principes d'organisation de la circulation, du transport de marchandises et du déplacement des personnes.

Il vise à faciliter la mobilité des Franciliens tout en préservant la qualité de l'air et de l'environnement. Il prévoit notamment la rénovation de 143 pôles d'échanges régionaux, dont celui de Saint-Germain.

**Rumah Manis**  
**Vite !**  
 Nos prix font leur crise...  
**30%**  
**40%**  
 75 Rue au Pain  
 St Germain en Laye  
 Tél: 01.34.51.52.66

table vieux teck  
 table vieux teck  
 étagère cafeier  
 bar fer forge  
 étagère "charrue"

**SUR TOUS NOS MEUBLES**

## Deux ans de travaux

Compte tenu de l'ampleur du chantier, les travaux de la transformation de la gare du RER et de ses abords vont s'étaler sur deux ans. Plusieurs phases sont prévues.

La première va démarrer au début du mois de juin et concerner la rue Roger de Nézet. Cette dernière devrait rester fermée à la circulation jusqu'à la fin du mois de juillet. *Le Journal de Saint-Germain* vous tiendra informés des prochaines phases du chantier.

Dans la rue de la Surintendance, qui va être entièrement réaménagée, des travaux préparatoires sont en cours. Ils concernent les joints d'étanchéité et sont effectués sur une file de circulation puis sur

l'autre afin de réduire au maximum la gêne occasionnée pour les automobilistes.

À partir du 25 mai, la circulation pourra aussi être ponctuel-

lement gênée par *Gaz Réseau Distribution France* qui va réaliser des branchements au gaz rue de Pontoise et rue des Bons-Enfants.



Dans la rue de la Surintendance, des travaux préparatoires au prochain réaménagement de la rue sont déjà en cours.

**MONTAIGU-ELEC**  
**ÉLECTRICITÉ GÉNÉRALE**  
 01 30 61 58 90  
 01 30 61 58 91  
 87, rue Péreire  
 78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE  
 montaignu.elec@wanadoo.fr - Fax : 01 30 61 58 89

Mise aux normes de l'usine Seine-Aval au nord de la forêt

## Des opportunités d'emploi à saisir

300 millions d'euros qui s'inscrivent dans un budget global de près d'1,5 milliard d'euros, et deux ans de travaux !

Le chantier de mise en conformité de l'usine de traitement des eaux usées Seine-Aval avec la Directive européenne relative aux Eaux Résiduaires Urbaines (DERU) est l'un des plus gros de France.

Au plus fort de l'activité, quelque 700 personnes seront mobilisées sur ce chantier qui se trouve sur le territoire de notre commune, au nord de la forêt, non loin de Maisons-Laffitte.

De nombreuses embauches y sont prévues. Pour aider les demandeurs d'emploi à saisir ces opportunités, la Ville a signé un protocole d'accord avec le *Syndicat Interdépartemental d'Assainissement de l'Agglomération Parisienne* (SIAAP) qui gère Seine-Aval et avec le groupement d'entreprises retenu.

Pour rapprocher les offres des demandeurs, le Bureau Municipal de l'Emploi (BME) a déjà organisé le 6 avril une première réunion d'information sur les emplois de chantier proposés par Eiffage Travaux Publics Île-de-France. Elle a réuni une soixantaine de personnes, dont beaucoup ont ensuite rencontré l'entreprise.

Le *Journal de Saint-Germain* vous tiendra informés des nouvelles actions du BME (01 30 87 23 86).



Le 5 mai, Emmanuel Lamy a signé un protocole d'accord pour développer l'emploi sur le chantier de l'usine Seine-Aval avec Maurice Ouzoulias (à droite), président du SIAAP, et Jean-Louis Rondepierre, directeur régional d'OTV France, représentant le groupement d'entreprises retenu pour exécuter les travaux.

### Un chantier peut en cacher un autre

Le 13 mai, le conseil d'administration du SIAAP a approuvé le schéma directeur de la refonte de l'usine Seine-Aval.

À la mise en conformité avec la DERU, dont les travaux viennent de débuter, s'ajoutent trois objectifs pour faire de Seine-Aval un site :

- plus respectueux du cadre de vie des riverains en supprimant les nuisances (avec notamment la couverture de l'ensemble des équipements doublée d'un système

de désodorisation) ;

- plus performant pour se mettre en conformité avec la directive cadre européenne sur l'eau ;

- plus ergonomique pour améliorer les conditions de travail des équipes.

Au total un milliard et demi d'euros sera investi dans ce vaste programme dont les travaux débiteront en 2011 avec la reconstruction des installations du prétraitement des eaux.

### Plus de deux ans de travaux

Seine-Aval traitant déjà les eaux usées de 8 millions de Franciliens, l'objectif des travaux n'est pas d'augmenter la capacité de l'usine.

Il s'agit d'améliorer la qualité des eaux dépolluées qui sont rejetées dans la Seine.

Quatre chantiers de grande envergure, sont prévus :

- la construction d'une unité complémentaire de dénitrification qui va permettre d'atteindre le taux d'abattement d'azote global fixé par la DERU (70% alors que Seine-Aval n'élimine aujourd'hui que 30% des nitrates produits) ;

d'hui que 30% des nitrates produits) ;

- l'installation d'un traitement des "jus de retour" des boues pour optimiser les performances des équipements de traitement de l'eau de la station en matière d'élimination des pollutions azotées et carbonées ;

- l'édification d'une unité de centrifugation des boues pour les épaissir et améliorer le fonctionnement des digesteurs et du traitement des boues ;

- la construction d'un nouveau poste électrique haute tension.



Comptant parmi les plus importants de France, le chantier de mise en conformité de l'usine de traitement des eaux usées Seine-Aval avec la DERU va générer quatre-vingts emplois.

### Chantier d'insertion au Camp des Loges

## Favoriser le retour dans la vie active

En septembre dernier, douze personnes (deux jeunes de moins de 26 ans et dix "rmistes"), en difficulté sociale ont démarré un chantier d'insertion au sein du *cercle-mess* de la base militaire du Camp des Loges. Initiés et soutenus par la Ville, ces contrats aidés sont le résultat d'un partenariat entre la "Mission Locale", le Conseil général, l'association *Saint-Germain Emploi Services*, l'ANPE (désormais baptisée *Pôle Emploi*) et le 526<sup>e</sup> bataillon du Train.

"Leur objectif est de favoriser le retour dans le monde du travail en donnant une expérience et une formation aux personnes concernées", rappelle Maurice Solignac, conseiller général et premier maire-adjoint, qui est aussi le président de la Commission locale d'insertion du territoire de Saint-Germain :

"L'insertion professionnelle est une priorité du département qui soutient ce projet".

### Donner une expérience et une formation

La plupart des stagiaires se sont bien adaptés à leur nouvel environnement. Ceux qui sont partis ont été remplacés pour maintenir

l'effectif. Affectés au *cercle-mess*, au bar, au pressing et au secrétariat, ils évoluent dans des petites équipes (7 personnes maximum). "Le facteur relationnel et humain est plus fort dans les petites structures", commente Maurice Solignac, "c'est un élément favorable pour l'insertion".

"Plusieurs de ces contrats aidés de six mois ont été renouvelés en mars dernier", précise Armelle de Joybert, maire-adjointe chargée de la solidarité.

"Mais le but n'est pas de pérenniser ces contrats. Il s'agit de préparer leur retour dans la vie active des bénéficiaires en leur donnant une expérience et une formation".

Pour que ce premier chantier d'insertion dans les Yvelines avec l'Armée ne soit pas le dernier, la ville va lui octroyer un nouveau soutien financier dans un budget supplémentaire qui sera proposé prochainement au Conseil municipal.



L'objectif du chantier d'insertion du Camp des Loges est de favoriser le retour dans le monde du travail en donnant une expérience et une formation aux stagiaires.

### Solidarité chômeurs

## Une aide à la réinsertion

L'association *Solidarité-Chômeurs* est présente aux côtés des demandeurs d'emploi en leur proposant une aide à la réinsertion personnalisée.

Elle vient de présenter ses dernières statistiques lors de son assemblée générale qui s'est déroulée en présence de Maurice Solignac, conseiller général et premier maire-adjoint chargé des finances, et d'Armelle de Joybert, maire-adjointe chargée de la solidarité.

"Confirmé au cours du premier semestre 2008, l'infléchissement de la courbe des nouveaux inscrits observé en 2007 a été brutalement interrompu par la crise financière, économique et sociale qui est survenue au second semestre 2008", a souligné Paul Lopez, le président de l'association.

### Des tendances lourdes confirmées

2008 a aussi confirmé les tendances lourdes sur le chômage :

- les hommes (57%) sont plus touchés que les femmes (43%) ;
- stabilité chez les plus jeunes (20%) et la tranche des 40-50 ans (25%) ; croissance chez les 30-40 ans (37%) ; baisse chez les plus âgés (18%) ;

- les emplois les plus recherchés concernent les espaces verts, le bâtiment, l'assistance à domicile, le ménage.

"Ces tendances sont également confirmées par les activités de notre association sœur *Saint-Germain Emploi Service* qui a fourni en 2008 près de 40 000 heures de travail à 159 personnes de Saint-Germain et des villes voisines", a conclu Paul Lopez.

### Une rencontre citoyenne autour de l'emploi

Le 28 avril dernier à la Maison des Associations, Christian de Bonfils a proposé un rendez-vous sur la citoyenneté.

Très investi dans le monde associatif et humaniste, ce Saint-Germainois, qui a reçu le Soleil d'Or de la Ville, organise une deuxième rencontre sur le thème de "L'emploi dans le bassin

de Saint-Germain".

Il aura lieu le **11 juin, de 20 h 30 à 22 h** à la **Maison des Associations** au 3, rue de la République.

Cette réunion se déroulera en présence des acteurs de l'emploi à Saint-Germain.

Entrée libre.

Contact : 06 21 22 38 11.

## Grippe A / H1N1

## Les réponses à vos questions

8 470 personnes touchées dans le monde, 34 pays concernés et 65 morts : voilà les derniers chiffres de l'Organisation Mondiale de la Santé (à la date du 18 mai) sur l'épidémie provoquée par la grippe A / H1N1. 15 cas seulement ont été confirmés en France.

La pandémie redoutée ne semble donc pas avoir eu lieu ; mais selon les experts, le virus pourrait ressurgir dans l'hémisphère nord sous une forme plus virulente cet hiver. Seule certitude, cette nouvelle grippe suscite beaucoup de questions.

Pour vous aider à y répondre, nous avons rencontré Yves Welker, qui dirige le service des maladies infectieuses de l'hôpital intercommunal de Poissy / Saint-Germain-en-Laye (CHIPS).

**Le Journal de Saint-Germain.-** Grippe mexicaine, grippe porcine, grippe A, virus H1N1..., plusieurs noms ont été attribués à l'épidémie qui se répand dans le monde aujourd'hui. De quoi s'agit-il exactement ?

**Yves Welker.-** C'est un nouveau virus grippal de la famille A appelé H1N1. Il est apparu au printemps dans un pays d'Amérique du sud alors qu'habituellement la grippe saisonnière d'origine humaine se manifeste en octobre ou en février et vient des pays de l'est.

Fruit de plusieurs recombinaisons à partir de virus de porc, humain et aviaire, il s'est développé chez le porc mais se transmet maintenant d'homme à homme.

**Le JSG.-** Comment se transmet

cette grippe et quels en sont les symptômes ?

**Yves Welker.-** Tout se passe comme pour une grippe classique : par la toux, les éternuements et les postillons. Et aussi par les contacts (lorsqu'on embrasse ou qu'on serre la main par exemple) avec une personne malade et avec des objets qu'elle a touchés.

Ses symptômes sont identiques à ceux d'une grippe classique : forte fièvre (supérieure à 38°C), courbatures, grande fatigue, toux ou difficultés respiratoires.

Si vous les ressentez, appelez votre médecin traitant ou le 15 qui vous prescrira des antiviraux efficaces (*Tamiflu* ou *Relenza*) si nécessaire.

**Le JSG.-** Comment limiter les risques de transmission ?

**Yves Welker.-** En prenant des mesures d'hygiène simples qui devraient être les nôtres toute l'année.



"Le nouveau virus grippal A / H1N1 s'est développé chez le porc mais se transmet maintenant d'homme à homme", indique Yves Welker, chef du service des maladies infectieuses du CHIPS.

Lavez-vous les mains plusieurs fois par jour avec du savon ou une solution hydroalcoolique. Pour éternuer

et pour tousser, utilisez un mouchoir en papier, jetez-le dans une poubelle et lavez-vous les mains.

## Pour toute information

Composez le : 0 825 302 302  
(0,15 euros/min depuis un poste fixe)  
ou rendez-vous sur le site internet :  
[www.pandemie-grippale.gouv.fr](http://www.pandemie-grippale.gouv.fr)

**INDIGO**  
Peinture Décoration  
Ravalement

depuis 18 ans nous avons pour vocation de vous guider dans la vente, l'achat et la location de vos biens mobiliers par leur valorisation grâce à nos conseils et réalisations.

59, rue de Paris - 78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE

01 34 51 21 50 [www.indigo78.fr](http://www.indigo78.fr)

Institut de Beauté  
Véronique Martignac

Soins et produits de BEAUTÉ

**MATIS**

Visage et Corps - UVA Ergoline

Soin du Visage Sublimateur  
1h15 de bien-être.\*

65€  
**55€**

\*jusqu'au 13-juin 2009

40, rue des Louviers - 78100 St-Germain-en-Laye  
Tél. 01 34 51 59 97

## Une veille active

Aujourd'hui, la France est au niveau d'alerte 5A, qui correspond à l'extension à l'étranger de la transmission interhumaine du virus A / H1N1.

"La Préfecture des Yvelines informe régulièrement sur l'évolution de la contamination", précise Jean Stuckert, conseiller municipal.

Sur les cas examinés en France aucun n'est dû à une transmission interhumaine et les personnes qui étaient prises en charge ont bien réagi au traitement.

Cependant, à titre préventif, le Centre Opérationnel Départemental (COD) des Yvelines est en veille active depuis le 1<sup>er</sup> mai 2009 et le département des Yvelines est prêt à réagir à une situation d'urgence.

Pour le moment, il est décidé du traitement à l'hô-

pital des quelques cas et en parallèle le confinement volontaire des personnes susceptibles d'être porteurs du virus.

La préparation du prépositionnement des médicaments et des masques destinés aux professionnels de santé est actuellement terminée. "Centre départemental de regroupement de ces masques comme le sont Mantes-la-Jolie, Rambouillet et Versailles, Saint-Germain est prête", indique Jean Stuckert.

La distribution pourrait être mise en œuvre en cas de pandémie (multiplication des cas de grippe dus à une transmission interhumaine en France).

Le schéma logistique est calqué sur la carte sanitaire du département pour fournir au mieux et au plus proche les professionnels de santé à partir de 25

plate-formes départementales.

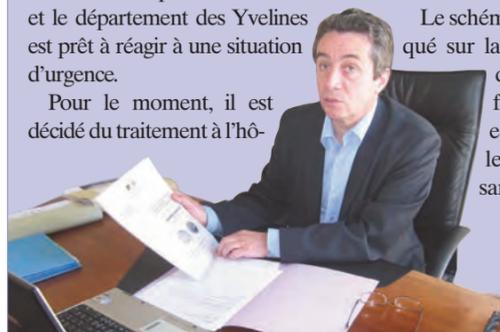
Pour le public, les masques et le traitement seront distribués par les pharmacies sur prescription médicale. Il n'est pas nécessaire de prendre un traitement préventif.

De plus cela pourrait induire des mécanismes de résistance aux antiviraux.

En cas de pandémie, les professionnels de santé sont organisés pour assurer toutes les visites à domicile nécessaires afin de ne réserver l'hospitalisation qu'aux cas le nécessitant.

Avec l'appui du centre 15, les 25 plate-formes départementales serviront de relais de proximité pour la population pour la prendre en charge et répondre à ses questions.

"Pour être en mesure de bien gérer les grands risques (sanitaires, technologiques, naturels), la Ville prépare un Plan communal de sauvegarde qui associe des élus et des agents", conclut Jean Stuckert.



"Pour lutter contre l'extension du virus, l'action des pouvoirs publics doit être relayée par le civisme, la responsabilité et la solidarité de chacun", souligne Jean Stuckert.

## Centre hospitalier intercommunal

## Une bonne hygiène des mains

Le 5 mai, le Centre hospitalier intercommunal de Poissy / Saint-Germain (Chips) a participé à la première journée mondiale de sensibilisation à l'hygiène des mains.

Au cours de cette journée organisée par l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS), les professionnels de l'unité d'hygiène se sont rendus dans les services de soins pour sensibiliser les personnels à l'importance du lavage des mains.



Après un rappel des règles et des techniques de friction, les personnels du Chips ont pu en visualiser l'efficacité grâce à une lampe à UV.

## Course de roller skating

## Ça roule pour le TUESG !



La section Roller Skating du Trait d'Union Étoile Saint-Germanoise (TUESG), qui avait organisé le Grand prix de Saint-Germain de roller skating de vitesse le 8 mai, sur le circuit de la fontaine de Témara, s'est illustré de très nombreuses fois en étant quasiment présent sur tous les podiums.

Le 8 mai, sur le circuit de la fontaine de Témara, la section Roller Skating du Trait d'Union Étoile Saint-Germanoise (TUESG) avait organisé le Grand prix de Saint-Germain de roller skating de vitesse.

Côté podium, le club de Saint-Germain s'est brillamment illustré et de très nombreuses fois.

En catégorie "super mini garçon" la première place est revenue à Lillian Brouca ; en "mini F", c'est Chia-

ra Marie Widua qui a pris la 3<sup>e</sup> place et, en "mini M", Adrien Cieur a occupé la plus haute marche.

Les "benjamins" (Maëllann Le Roux, Cécile de Bona, Céline Valin) ont fait carton plein en occupant respectivement les 3 places du podium.

Marie de Bona s'est illustrée en "minime F" (3<sup>e</sup> place), Maïlys Zabaloff et Alice Magat chez les "cadette" se sont respectivement classées à la 1<sup>ère</sup> et 3<sup>e</sup> places.

Chez les "cadet", les deux premiè-

res marches du podium ont été prises par Baptiste Poujol et Jef Anton et c'est Benjamin Franck qui a remporté la première place chez les "Junior". Alexis Fromont s'est classé 2<sup>e</sup> de "national H" et 3 femmes, Nathalie Poujol, Anne Weicher et Marie-Eve Lozier ont trusté le podium "V1 Femme".

Enfin, les non-licenciés ont également pu être de la fête puisqu'une course leur a été réservée entre 15 h 30 et 16 h.

## Courses

## Endurance

**Vendredi 12 juin**, la terrasse du château va vibrer sous les petits pieds ! 2800 enfants des écoles élémentaires de la ville – soit environ 200 de plus qu'en 2008 – vont en effet participer à la 28<sup>e</sup> édition de la course d'endurance organisée par la Ville.

Petit changement cette année par rapport à la tradition : la course aura lieu un vendredi puisque, désormais, les enfants n'ont plus cours le samedi, et se déroulera sur une journée entière.

La première épreuve, destinée aux CP, partira à 9 h 30 et durera 8 minutes. Les CE1 courront 10 minutes à partir de 10 heures, les CE2, 12 minutes à partir de 10 h 30, les CM1, 14 minutes (14 h 30) et les CM2, 16

minutes à 15 h. Venez nombreux les soutenir !

28<sup>e</sup> Foulée royale

**Le 14 juin**, l'esplanade du château va accueillir plus d'un millier d'amoureux de la course à pied à l'occasion de la 28<sup>e</sup> édition de la foulée royale qui est organisée par *Les foulées de Saint-Germain*.

Les adultes se mesureront sur un parcours de 12,9 km (départ à 9 h 30) et les jeunes (benjamins, minimes et cadets) sur un tracé de 2,5 km (départ à 9 h).

Vous pouvez vous inscrire jusqu'au 7 juin en remplissant le bulletin disponible à l'accueil de l'Hôtel de Ville, du centre administratif et de la mairie annexe.

Vous pouvez également vous rendre sur le site internet :

[www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr) ou sur [www.fouleesdesaintgermainenlaye.com](http://www.fouleesdesaintgermainenlaye.com)

Des inscriptions pourront égale-

ment être recueillies sur place le jour de la course dans la limite des possibilités. Le nombre de participants est limité à 1500.

Chaque coureur doit présenter un certificat médical ou la photocopie de sa licence 2008-2009 de la Fédération française d'athlétisme.

3 h 30 de stationnement gratuit seront offertes par Vinci dans le parking du château.

**Contact : 01 39 73 73 73.**

## Trail

Après avoir effectué 15 heures de randonnée et l'équivalent de 3 500 mètres de dénivelé durant 3 jours, l'adjudant-chef Resseguier, officier des sports et président des sous-officiers du 526<sup>e</sup> bataillon du train basé à Saint-Germain, a représenté l'Armée de Terre au trail du Nivolet-Revard, le 3 mai à Voglans (Savoie) et a terminé 49 sur 650 en 5 h 13 mn.

## Tennis

## 100 participants au tournoi annuel

Les finales du tournoi annuel homologué, qui réunira, cette année, 100 participants, se dérouleront au Tennis-Club du Bel-Air (18, boulevard de la Paix), le **samedi 13 juin au matin**.

Les coupes seront remises à 17 h 30.

Ce sera l'occasion de trinquer autour d'un pot de l'amitié.

## Hockey sur gazon

## L'Europe en 2010 !

Opposée à Lille le 10 mai, l'équipe féminine du Saint-Germain Hockey Club a réussi à maintenir son invincibilité avec un nul 1-1.

Les joueuses terminent donc la saison avec 7 points d'avance sur Cambrai et une place assurée en Coupe d'Europe l'an prochain.

De son côté, l'équipe masculine a repris les rênes du classement le 8 mai en battant Le Touquet puis Montrouge deux jours plus tard.

Avec 5 points d'avance, ils sont en passe d'égaliser leurs homologues féminines.



En terminant la saison avec 7 points d'avance sur l'équipe de Cambrai, les joueuses du Saint-Germain Hockey-Club ont gagné leur place en Coupe d'Europe l'an prochain.

## Escrime / Championnats des Yvelines

## Le club des champions

**Les samedi 6 et dimanche 7 juin**, les championnats départementaux de fleuret, organisés par le cercle d'escrime de Saint-Germain-en-Laye, se dérouleront au gymnase du Cossec (16, boulevard de la Paix), de 8 h 30 à 19 h le samedi et de 7 h 30 à 19 h le dimanche.

À cette occasion, n'hésitez pas à venir découvrir ce sport, porté par de talentueux escrimeurs.

En effet, 16 escrimeurs du club se sont récemment qualifiés pour les championnats de France.

Habitué à avoir depuis plusieurs saisons des représentants au fleuret dans les catégories minimes, cadets et juniors (avec, pour résultat, 2 titres, 2 médailles d'argent et 3 de bronze), le club obtient également cette année des qualifications dans

la catégorie senior et dans les catégories cadets et juniors mais cette fois à l'épée.

Pour l'équipe dirigeante, ces résultats sont le résultat du travail de formation qui est mené à la salle d'armes du gymnase Schnapper, et ceci aux trois armes.

Si les tireurs les plus âgés sont présents au niveau national et international (Augustin Largenton est membre du pôle France de Wattignies et participe au circuit de coupe du monde junior), les plus jeunes à travers leurs performances montrent que la relève est assurée.

Ainsi, les dernières semaines ont vu de nombreux podiums dans les catégories poussins, pupilles et benjamins, chez les demoiselles comme chez les garçons.

## Judo

## Démonstrations, récompenses et goûter !

**S**amedi 13 juin, le Stade Saint-Germanois Judo Club convie parents et amis des élèves à venir assister à des démonstrations de ce que les enfants ont appris tout au cours de l'année.

Cette manifestation se tiendra tout l'après-midi au gymnase du Cossec, salle A (16, boulevard de la Paix), avec le même déroulement à chaque fois : démonstration, remise de récompenses et goûter.

Les passages des différents groupes s'articuleront ainsi :

- Baby-judo, de 13 h 30 à 14 h 30;
- groupe 1, de 14 h 30 à 15 h 30;
- groupe 2, de 15 h 30 à 16 h 30;
- groupe 3, de 16 h 30 à 17 h 30;
- groupe 4, de 17 h 30 à 18 h 30.



Au judo, la loi du plus fort n'est pas forcément de mise ! En témoigne ce bambin dominant un géant...

## Rugby / MLSGP

## Jour de fête

**S**amedi 13 juin, au stade municipal Georges-Lefèvre, ce sera jour de fête pour le rugby.

À partir de 11 heures et jusqu'en fin d'après-midi, tous ceux qui le souhaitent, familiers ou non de ce sport, pourront venir regarder, supporter et même participer...

Car, outre les enfants de l'école de rugby, qui seront présents tout au long de la journée, ces portes ouvertes accueilleront cadets, ju-

niors et seniors pour des démonstrations et la constitution d'équipes mixtes (les mamans sont donc les bienvenues !).

Nouveauté cette année : une structure gonflable prêtée par le comité de rugby des Yvelines, qui permettra de s'adonner au... beach-rugby !

Pour finir la journée et reprendre des forces, un barbecue devrait également être organisé.

## Paul Le Guen quitte le PSG

# J'ai simplement envie de dire "merci"

Encore deux matches de Ligue 1 (*lire par ailleurs*) et Paul Le Guen ne sera plus l'entraîneur du Paris Saint-Germain. À quelques semaines de son départ annoncé, cet homme discret mais chaleureux a accepté de rencontrer *Le Journal de Saint-*

*Germain* pour évoquer son attachement au club et à notre ville.

*Le Journal de Saint-Germain.- Vous entraînez le PSG depuis janvier 2007 mais c'est en tant que joueur que vous avez fait vos premiers pas au PSG...*

**Paul Le Guen.-** J'ai passé sept années au club, entre 1991 et 1998, au poste de milieu de terrain. Avant d'y arriver, j'avais déjà été en contact avec le président Francis Borelli mais ça n'avait pas abouti. C'était partie remise et en 1991, le projet ambitieux porté par Canal + et Michel Denisot m'a séduit.

Cela m'a permis de découvrir Saint-Germain que je ne connaissais pas. La ville m'a conquis et bien que j'ai d'abord habité à Vernouillet puis à Chambourcy, je savais que j'y résiderai un jour. C'est le cas depuis mon retour en tant qu'entraîneur en janvier 2007. Et maintenant, j'ai même mes habitudes chez certains commerçants du centre-ville.

*Le Journal de Saint-Germain.- Pendant plusieurs mois, il a été question que le club quitte la ville pour aller s'entraîner ailleurs dans des installations plus spacieuses et plus modernes...*

**Paul Le Guen.-** Je n'ai jamais pensé que c'était une bonne idée.



Paul Le Guen est très attaché à Saint-Germain, dont le nouveau centre d'entraînement offre un cadre idéal à l'équipe professionnelle.

Saint-Germain-en-Laye a beaucoup d'atouts (sa proximité avec Paris, la présence de la forêt...).

Il manquait, il est vrai, un centre d'entraînement digne de ce nom et c'était à mes yeux une priorité. Depuis l'automne dernier, c'est chose faite grâce à la volonté de tous [Ndlr : voir le numéro 537 du *Journal de Saint-Germain*].

Les joueurs et moi, nous nous y sentons chez nous. Cela renforce la cohésion du groupe qui travaille avec plus d'efficacité.

Aujourd'hui, les conditions d'entraînement à Saint-Germain sont

bonnes. Notre 4<sup>e</sup> place au classement du championnat de Ligue 1 en témoigne.

N'oublions pas également que le club a ses racines ici depuis 1971. Trente-huit ans de mariage, ce n'est pas rien. Les liens qui unissent la Ville et le club sont forts. Et lorsque le club a lutté pour éviter la relégation en Ligue 2, le soutien de la Ville et des Saint-Germainois ne s'est pas démenti.

Voilà pourquoi aujourd'hui, après dix ans passés à Saint-Germain en tant que joueur puis entraîneur, j'ai simplement envie de dire "merci".

Arrivé en janvier 2007 pour éviter la relégation du Paris Saint-Germain en Ligue 2, Paul Le Guen a réussi sa mission et a même hissé le club cette année à la 4<sup>e</sup> place du championnat de Ligue 1.



(Photo : C. Gavelle.)

## Les 13 ans en compétition

Samedi 30 mai, dimanche 31 mai et lundi 1<sup>er</sup> juin, au stade Georges-Lefèvre, se tiendra le 27<sup>e</sup> tournoi international et régional de football des 13 ans du PSG.

Les compétitions se dérouleront pendant ces 3 jours et rassembleront 16 équipes dans chaque tournoi.

Pour chaque compétition, les éliminatoires débuteront samedi 30 mai, de 9 h à 18 h, les quarts et demi-finales dimanche 31 mai, de 9 h à 18 h et les phases finales, le match pour la 3<sup>e</sup> place et la finale, lundi 1<sup>er</sup> juin, de 8 h 30 à 16 h.

Retrouvez les résultats du tirage sur [www.psg.fr](http://www.psg.fr)

## Championnat de Ligue 1

# Un Paris européen

Samedi 16 mai, le Paris Saint-Germain avait une nouvelle occasion de se hisser sur le podium de la Ligue 1 en disputant un match face à Auxerre. Mais comme souvent cette saison, les joueurs saint-germainois n'ont pas su saisir leur chance en s'inclinant 2 buts à 1. La victoire de Lyon au stade Vélodrome relègue les Rouge et Bleu à la 4<sup>e</sup> place du classement, derrière Lyon, à 4 points du podium. Les espoirs de qualification pour la *Ligue des Champions* se sont donc certainement envolés le week-end dernier.

En l'absence de Guillaume Hoarau blessé, le Paris Saint-Germain s'est heurté à une formation bourguignonne bien en place et qui n'a pas volé sa victoire, menant déjà 2-0 après 45 minutes de jeu. Dès lors, la mission semblait bien compliquée pour les joueurs de la cité royale dont les yeux sont peut-être déjà tournés vers la prochaine saison.

Les interrogations sont nombreuses autour de l'avenir du PSG.

Paul Le Guen vit ses dernières heures d'entraîneur (*lire par ailleurs*) et les joueurs attendent de connaître le nouvel élu pour évoquer leur avenir.

### Conserver la 4<sup>e</sup> place

Pour leurs matches des deux dernières journées de Ligue 1, le groupe emmené par Claude Makelele se rendra à Valenciennes (samedi 23 mai) puis recevra Monaco (le 30 mai), avec l'objectif d'accrocher

la quatrième place du classement.

Deux matches pour terminer du mieux possible une saison contrastée, au cours de laquelle Paris aura rêvé du titre, puis de la Ligue des Champions : deux paris fous après deux saisons catastrophiques.

Quatrième au classement du championnat de Ligue 1 aujourd'hui, le club est certainement à sa place. Il devrait du coup pouvoir jouer pour la seconde année consécutive la coupe de l'UEFA (qui s'appellera l'an prochain l'Europa League).



Bien que battu par Auxerre 2 buts à 1 au Parc des Princes, le 16 mai, le PSG est 4<sup>e</sup> au classement du championnat de Ligue 1 et devrait donc jouer une coupe d'Europe la saison prochaine.

(Photo : C. Gavelle.)

**Lycee Horticole**  
SERRES DES PRINCESSES RN 13 - Saint-Germain-en-Laye  
Tél. 01 30 87 18 18

**VENTE DIRECTE**  
Légumes  
Fruits  
Fleurs  
Pépinière

**srbg**  
Partenaire de vos projets

SRBG conçoit et réalise pour ses clients publics et privés des travaux de voirie, de réseaux divers, d'assainissement, de génie civil et d'adduction d'eau potable.

**Siège social**  
Cité du Grand Cormier - BP 20878 - 78108 Saint-Germain-en-Laye cedex  
Tél. 01 34 93 03 03 - Fax 01 34 93 09 05  
**Agence Hauts-de-Seine**  
215 avenue Jules Quentin - 92000 Nanterre  
Tél. : 01 42 42 75 95 - Fax. : 01 47 82 77 44  
<http://www.srbg.fr>

3<sup>e</sup> Festival des Z'artistes

## Une programmation étoffée

Le Festival des Z'artistes est en pleine croissance ! Pour ses trois ans, deux nouvelles pousses s'ajoutent en effet à sa programmation habituelle : le cinéma et les musiques du monde.

Déterminée à faire rayonner au-delà de notre département ce festival qu'elle a créé, la prolifique Mathilde Ménard (metteur en scène, directrice d'une école de théâtre, chargée de mission pour la jeunesse et la culture, animatrice télé), a sélectionné 80 artistes venus de la France entière pour animer différents quartiers de la ville, du 13 au 20 juin (lire par ailleurs).

Si ces chanteurs, musiciens, réalisateurs et comédiens sont, pour le moment, peu connus du grand public, ils ont, assurément, du talent. Mais pas question, pour Mathilde, de hiérarchiser leur prestation. "Il n'y a pas de tête d'affiche car le but de ce rendez-vous est de promouvoir les nouveaux talents et de les présenter au public".

En revanche, un Prix du public sera remis à l'un des groupes grâce à l'association Astisce qui permettra notamment au lauréat d'être programmé à Paris.

Enfin, cette année, un coup de



Le groupe rock saint-germanoïse The Wallpapers, dont les influences vont des Beatles aux Pink Floyd en passant par Supertramp, donnera de la voix samedi 20 juin, salle Jacques-Tati.

projecteur sera porté sur "Chavalos de Managa", une association qui vient en aide aux enfants des rues du Nicaragua.

## Demandez le programme !

► Samedi 13 juin, de 15 h à 17 h, place du Marché-Neuf : pré-ouverture du festival.

À 20 h 30, salle Jacques-Tati : ouverture officielle du festival pour découvrir les 80 artistes.

► Mardi 16 juin, à 20 h 30, à La

Soucoupe : soirée musiques du monde avec la portugaise Claudia Costa (fado), le Martiniquais Djodi (zouk), le groupe Kazako, qui plonge ses racines à Casablanca, au Maroc et mixe reggae et blues, et le quatuor Gam (gospel).

► Mercredi 17 juin, à 20 h 30, au club Schnapper : soirée cabaret avec Jade Mio (chanson française), Cédric Nadeau, qui a notamment été choriste de Florent Pagny, Carole Fredericks, Tina Arena, et Ben, chanteur à la tête d'un trio contre-basse-guitare-voix.

► Jeudi 18, à 20 h 30, au C2L : soirée cinéma et projection de courts-métrages puis du film *Fair Play*, sélectionné aux Oscars 2009, en présence de son réalisateur, Lionel Bailliu.

► Vendredi 19 juin, à 20 h 30, salle du Colombier : soirée matchs d'improvisation théâtrale avec la troupe Déclat Théâtre.

► Samedi 20 juin, à 20 h, salle Jacques-Tati : clôture du festival avec un concert de pop, rock et soul avec les groupes The Wallpapers, You will lick, The Memphis Belle, The Messengers, Sans Elle et Namasté.



Vous aimez le théâtre ? Vous aimez les improvisations ? Alors la troupe de Déclat Théâtre vous ravira, vendredi 19 juin, salle du Colombier.

## Musiques

## Du classique jusqu'au rock

► Mardi 26 mai, à 20 h 45, au théâtre Alexandre-Dumas : *Les Yeux Noirs*. Entre mélancolie des chants yiddish et lyrisme rock, les musiciens du groupe *Les Yeux Noirs* conjuguent virtuosité et enthousiasme.

Le spectre orchestral (cymbalum, violons, guitares, percussions) élargit le format traditionnel et autorise de judicieuses passerelles entre musiques orientale et occidentale.

Contact : 01 30 87 07 07

www.tad-saintgermainenlaye.fr

## Et aussi...

► Samedi 23 mai, à 19 h, au Temple (1, rue des Loges) : les élèves du Conservatoire à Rayonnement Départemental donneront un concert d'orchestre d'instruments à

cordes. Entrée libre au profit de la rénovation du Temple.

► Mercredi 27 mai, à 16 h, au musée Claude-Debussy : concert de musique de chambre par les élèves du CRD. Contact : 01 34 51 97 28.

► Samedi 6 juin, à 17 heures, au musée Claude Debussy : Simon Milone et Pauline Vernet (violons), François Bodin (alto) et Pablo Tognan (violoncelle), interpréteront le *Trio à cordes opus 45*, d'Arnold Schoenberg et le *Quatuor à cordes en Fa Majeur opus 35*, de Maurice Ravel.

Réservation conseillée dans la limite des places disponibles.

Contact : 01 34 51 05 12

info@ot-saintgermainenlaye.fr

► À partir du 7 juin et tous les dimanches jusqu'au 5 juillet, de

15 h 30 à 16 h 30, au kiosque de la Terrasse : concerts gratuits. Le 7 juin : harmonie les chemins de fer du Nord ; le 14 juin : harmonie de Clamart ; le 21 juin : musique de la région terre Île-de-France ; le 28 juin : harmonie la Meulanaise ; le 5 juillet : music-band Saint-Louis de Poissy.

► Vous êtes lycéen(ne) saint-germanoïse(e), vous jouez d'un instrument ou vous chantez ? Venez passer le casting rock jeunes talents, samedi 23 mai, à 20 h, salle Jacques-Tati !

Le groupe lauréat sera par la suite programmé dans une salle de la ville.

Contact : 06 68 73 17 37.

## Au musée Maurice-Denis

## C'est la Fête du printemps

Du 5 au 7 juin, le musée Maurice-Denis propose trois jours de festivités autour du thème du printemps.

► Vendredi 5, samedi 6 et dimanche 7 juin : rendez-vous aux jardins avec un parcours jeux pour les enfants dans le parc.

► Samedi 6, à 15 h 30 : conférence Les plaisirs de la nature dans les tableaux et les jardins du musée.

► De 15 à 17 h 30 : atelier Sacs aux couleurs du printemps (déco-

ration de sacs biodégradables et réutilisables).

► Dimanche 7 juin, à partir de midi : déjeuner sur l'herbe dans l'esprit d'un pique-nique rétro, reprise de chansons françaises des années 1900 à 1940 avec la compagnie Paris Canaille. Une conférence et un atelier clôtureront l'après-midi.

Accès libre et gratuit dans les jardins.

## L'enfance de l'art !



Jusqu'au 17 mai, s'est tenue, à l'espace Vera, une exposition des œuvres des élèves d'arts plastiques des Ateliers d'art de la ville à laquelle se sont notamment rendus Benoît Battistelli, maire-adjoint délégué à la vie culturelle et Marta de Cidrac, maire-adjoint chargée de l'enfance.

## Cours du Prieuré

Enseignement Secondaire Privé • Directeur : M. VIARD

Mixte de la 6<sup>ème</sup> aux terminales L, ES, S et STG

Effectifs limités - Contrôle continu  
Cours de soutien - Etudes du soir dirigées

27 Rue Diderot • 78100 St Germain en Laye

Tél. 01 34 51 29 72

www.coursduprieure.com • e-mail : infos@coursduprieure.com

## galerie des joeries



Encadrement / Beaux-Arts

Loisirs créatifs

Scrapbooking

Décapatch / Mosaïque

Cartes / Ateliers...

1, rue de Pologne (1<sup>er</sup> étage)  
78100 St-Germain-en-Laye  
Tél. 01 30 61 03 54

Ouvert du mardi au samedi  
de 10h à 19h



LA BARQUE  
DE PIERRE  
LIBRAIRIE RELIGIEUSE

Cartes - Images de communion  
Icônes - Statues - Croix - Santons  
Livres - BD - Magazines - CD  
Cassettes - DVD - Croix - Médailles  
Encens - Bougies

36, rue des Louviers

78100 St-Germain-en-Laye

Tél. et Fax : 01 39 73 00 14

Ouvert du mardi au samedi  
de 10h à 19h

## 20 ans pour l'Université Libre



Pour fêter ses 20 printemps, le 12 mai, les membres de l'Université Libre (ici, Jacques Prévotat, président de l'U.L depuis la rentrée 2009) s'étaient donnés rendez-vous au théâtre Alexandre-Dumas. L'association la plus importante de la ville (elle compte 730 adhérents) a proposé un programme varié avec intermèdes musicaux, reportages sur les voyages, mini-conférences et cocktail...

## Un espace permanent pour les frères Vera



Le 16 mai, l'espace permanent des collections Paul et André Vera a été inauguré par Benoît Battistelli, maire-adjoint chargé de la culture. Des visites guidées sont organisées sur rendez-vous par l'Office municipal de tourisme. Contact : 01 34 51 05 12.

## Une nuit au musée



Le 16 mai, de 20 h à minuit, à l'occasion de la nuit des musées, le musée Maurice Denis a dévoilé ses collections à la lueur des lanternes et les visiteurs ont été conviés à un voyage dans le temps.

## Place du Marché-Neuf et dans l'hyper-centre

## Pour tout l'art du monde

Samedi 13 juin, de 10 h à 19 h, sur la place du Marché-Neuf, l'atelier *Pièce Unique*, avec le soutien de la ville de Saint-Germain et de l'Union du commerce et de l'artisanat, organise la 2<sup>e</sup> édition du *Marché de l'Art*.

Que vous soyez simples promeneurs ou amateurs d'art, vous y trouverez de quoi ravir vos sens.

60 artistes (photographes, peintres, sculpteurs) seront présents pour parler de leur passion et proposer leurs dernières œuvres.

Parmi eux, Laurent Bahanag, peintre expressionniste, François Bonnelle, pastelliste et *Prix de l'Œuvre sur papier* au Manège Royal, Nathalie Petchot, peintre abstrait, Jeanne-Marie Vidal, peintre naïf, Florence Cadène, peintre animalière, Catherine de Paulis, de l'École nationale des Métiers d'art ou encore Alain Broca, sculpteur.

Autant de talents réunis par Cécile Coutant, styliste et peintre, elle-même très souvent exposée, et



La 2<sup>e</sup> édition du *Marché de l'Art*, qui se tiendra le 13 juin à l'initiative de Cécile Coutant, artiste et créatrice de l'association *Pièce Unique*, réunira photographes, peintres et sculpteurs.

créatrice de l'atelier *Pièce Unique*, destiné à promouvoir l'art dans un esprit d'entraide et de partage entre artistes et amateurs d'art.

► Du 12 au 20 juin, l'association *Artemco 78* présente "*Artemco : une œuvre, une vitrine*".

12 artistes Saint-Germainois intégreront une de leurs œuvres à la devanture de 12 magasins dans le quartier de la rue du Vieil-Abreuvoir et de la rue des Coches.

La confluence entre l'œuvre et la scénographie de la vitrine créera un impact de curiosité, à la fois culturelle et commerciale.

Cette formule inédite dans notre ville sera inaugurée publiquement le vendredi 12 juin à 19 h, par 12 vernissages.

À vous de partir à la découverte de ces artistes en arpentant les rues de notre ville !

## En bref...

## Atelier d'écriture

Si écrire est pour vous un plaisir, l'atelier "Écrire autrement", qui se tient chaque lundi après-midi à la cafétéria de Monoprix, peut encore accueillir trois nouveaux participants avant d'afficher complet cette saison.

En effet, le nombre de places est limité à douze participants. Aucune connaissance particulière n'est nécessaire et la fréquentation reste gratuite.

Contact : 06 68 80 04 47 et bernardin.stgermain@hotmail.fr

## Visites

► *Les Amis du vieux Saint-Germain* proposent, vendredi 22 mai, une visite avec conférencière de l'exposition *Les primitifs italiens*, au musée Jacquemart-André, à Paris.

Du 8 au 13 juin, ils vous invitent à parcourir la Bretagne, les côtes de Perros-Guirec et de Pont-Aven

en compagnie de Maurice-Denis (1870-1943) peintre qui habita au Prieuré dans notre ville.

Vous y découvrirez une région de paysages marins, une terre des arts que le peintre saint-germainois représenta si souvent dans ses tableaux.

Ce sera l'occasion de visiter deux expositions : l'une appelée "*Maurice-Denis et la Bretagne, les étés de Silencio*", au château de la Roche-Jagu, l'autre intitulée "*Maurice Denis, la leçon de Pont-Aven*" à Pont-Aven.

Accompagné par Claire Denis, ce voyage promet d'être enrichissant pour tous.

► *L'Accueil des Villes Françaises* organise, jeudi 4 juin, une sortie à Giverny. Au programme, visite guidée de la maison et du jardin de Claude Monet. Après le déjeuner au restaurant du musée, visite libre au nouveau Musée des Impressionnistes de l'exposition *Le Jardin de Monet à Giverny, l'invention d'un paysa-*

ge. Contact : 06 81 48 14 91 et vfsaintgermain@hotmail.com

► Dans le cadre de ses *Nocturnes*, le musée Maurice-Denis propose, jeudi 4 juin, de 19 h à 21 h, une conférence autour du thème "*L'enfance chez Maurice-Denis*", en compagnie de l'un de ses petits-fils, Paul Denis, psychanalyste et notamment auteur d'un article intitulé "*Pour une approche psychanalytique de l'œuvre de Maurice Denis*".

Contact : 01 39 73 77 87.

## Plume saint-germainoise

La Saint-Germainoise Hélène Roche a désiré rendre ses connaissances scientifiques accessibles au grand public dans le milieu équestre.

Destiné à tous, enfants et adultes, le guide *Comportements et postures : que devez-vous savoir et observer ?* outre son contenu théorique, est une invite à observer les chevaux. Ed. Belin.

## Des pas de quatre et des trompes de chasse

Pour marquer le bicentenaire de l'école spéciale de cavalerie, le centre d'instruction du régiment de cavalerie de la Garde Républicaine a effectué, le 16 mai, dans le parc du château une démonstration du pas de quatre et des trompes de chasse.

L'après-midi a aussi été marquée par une conférence de Pompeo Sertorio à l'occasion de la parution de l'ouvrage *Correspondance de Desiderio Sertorio*, de Charles-Henri Taufflieb (éditions *Hybride*).



*le Parfum en Herbe*

Atelier de création de Parfums pour enfants.

*Viens créer un parfum pour la Fête des Mères ou la Fête des Pères !*

*Découvre de nombreuses idées de cadeaux autour du parfum dans le magasin et participe au grand concours de dessin pour gagner des ateliers gratuits.*

20, rue Danès de Montardat  
78100 Saint-Germain-en-Laye

parfumenherbe@free.fr  
01 30 61 98 49 • 06 67 84 39 10

## La Clef

www.laclef.asso.fr

46, rue de Mareil - Tél. : 01 39 21 54 90

## "Tous en scène"

**Du 23 mai au 30 juin 2009, à l'auditorium de la Médiathèque.**

Spectacles des ateliers théâtre (ados, pré-ados, adultes, îlots). Mise en scène : Isabelle Destrez et Jérôme Pisani.

Malgré des conditions difficiles, parfois extrêmes (délocalisation de La Clef), nous restons convaincus que le développement d'une pratique artistique passe par la diffusion au cours de l'apprentissage quels que soit l'âge et l'étape du parcours. Entrée libre mais réservation conseillée.

Contact : 01 39 21 54 90 ou  
www.laclef.asso.fr

## Peace and Lobe

**Mardi 26 mai 2009 à 14 h, à la Salle Jacques-Tati.**

Spectacle de sensibilisation des risques auditifs en partenariat avec le RIF. Créé en collaboration avec des professionnels de la santé et de la musique, ce concert retrace les grands courants des musiques actuelles, en sensibilisant les adolescents sur les habitudes et les réflexes à adopter lors d'une exposition aux musiques amplifiées à haut niveau sonore.

Public scolaire :

Nous accueillons une classe du Lycée technique Léonard de Vinci et une classe du Lycée agricole : 65 élèves. L'ensemble des classes de 4<sup>e</sup> du Collège Claude Debussy : 227 élèves.

## Entrez dans la danse !

**Samedi 6 juin 20 h 30, au théâtre Alexandre-Dumas.**

Comme l'an dernier, La Clef et ses adhérents inscrits dans les cours de danse africaine, orientale, jazz, hip hop et danse de société vont investir le Théâtre municipal. Les places pour ce spectacle sont gratuites et sont à retirer à l'accueil de La Clef.

## Portes ouvertes

Pour découvrir plus de 50 activités pour enfants, ados et adultes, venez rencontrer nos professeurs **le samedi 20 juin 2009 de 14 h à 17 h**. Chaque visiteur aura alors la possibilité de se pré-inscrire dans l'ensemble de ces activités pour la rentrée de septembre 2009 qui s'effectuera dans les magnifiques locaux enfin terminés du 46 rue de Mareil.

Contact : 01 39 21 54 90  
www.laclef.asso.fr

## La Soucoupe

16-18, boulevard Hector-Berlioz

Tél. : 01 39 10 75 90

## Conte musical

**Mardi 9 juin, à 14 h, au théâtre Alexandre-Dumas : Les tambours d'Akatu, conte en musique avec percussions du monde. Ce spectacle, mêlant musique, danse et chants requiert aussi la participation active du jeune public.**

## Découvrez le Maroc

**Samedi 13 juin, venez découvrir le Maroc à la Soucoupe.** Au programme : atelier de fabrication de pain, de 10 h à 12 h (places limitées et inscriptions auprès de Nora)

## Agasec

2 bis, rue Saint-Léger

Tél. : 01 39 73 38 84

## Centre de loisirs

Les pré-inscriptions au Centre de Loisirs pour les vacances du mois de juillet 2009 sont d'ores et déjà ouvertes. Le Centre fonctionnera du **lundi 6 juillet au vendredi 31 juillet 2009**. Cette année aucun séjour classique (colonie) n'est prévu. L'équipe pédagogique prépare un programme d'activités riche, ludique et culturel, afin que vos enfants passent de très bonnes vacances.

## Exposition

Du 15 au 21 juin à l'Espace Véra l'atelier de Catherine Desbois "Milles Chemins Ouverts" exposera les œuvres réalisées par les enfants et ses élèves de peinture contemporaine et chinoise.

## Vide grenier

Vide grenier du 3 mai : l'Agasec remercie la municipalité de toute l'aide logistique et matérielle.

et, l'après-midi : exposition, dégustation, henné, calligraphie.  
À 16 h : défilé de haute couture marocaine. Goûter à partager (chaque famille amène une boisson et un gâteau) pour clôturer la journée. Pour cette journée, nous recherchons des objets, photos, tissus... du Maroc qui vous appartiennent et qui ont une histoire ! Ainsi, nous organiserons une exposition.

## Accueil de loisirs

Venez découvrir les différentes cultures à travers différentes acti-

## Spectacle des écoles

**Le samedi 20 juin à 14 h** à la bibliothèque multimédia et **le jeudi 23 juin au collège Marcel-Roby.**

Le spectacle *Intermède sériusement comique* sera présenté lors de la fête de fin d'année de l'école des Écuyers (sous forme de film au titre plurilingue, *Tiempos story* ou *Un temps pour les hommes*) et du collège Marcel-Roby.

## Fête de quartier

Notre grande fête de quartier se déroulera **le samedi 6 juin 2009 au Parc aux Oiseaux, de 14 heures à 21 heures.**

Kermesse pour les enfants, nombreux jeux, spectacle et des artistes talentueux.

Entrée libre et gratuite.

## LIBRES OPINIONS

## Union pour Saint-Germain

## Un matin, un beau, un bleu, un ensoleillé...

...Nicolas se lève et se prépare pour aller en classe. Son école est à vingt minutes de distance à pied. Mais ce matin il n'a pas envie de marcher. Ses parents, pour l'encourager, lui rappellent qu'il ne sera pas seul en chemin car il va retrouver ses amis, à l'arrêt du bus pédestre, au coin de la rue, et qu'en chemin il pourra leur raconter l'histoire que sa tante lui a lue la veille. Nicolas retrouve son entrain et le sourire car, en plus, marcher c'est bon pour la santé !

Louissette, elle, est pressée de retrouver ses amis de classe. Surtout que ce matin la maîtresse leur permettra de travailler - comme des grands - sur le Tableau Numérique Interactif de la classe. Quelle joie !

Quant à Alceste, il rêve déjà aux fruits biologiques que la dame de la cantine va lui proposer au dessert. C'est excellent pour la forme !

Ce récit nous pouvons le raconter aux enfants de Saint-Germain. Il est l'expression d'engagements pris pendant la campagne et dont nos enfants profiteront à partir de la rentrée scolaire prochaine. Ces engagements, nous en avons parlé ; aujourd'hui nous les tenons car demain vous, vos familles et surtout vos enfants les vivront.

Au-delà du plaisir qu'elles procureront aux plus jeunes d'entre nous et de l'intérêt qu'elles susciteront pour notre collectivité, ces actions s'inscrivent pleinement dans la démarche d'une équipe qui n'a cessé, depuis qu'elle a été élue, d'œuvrer pour le bien vivre de tous en général et de chacun en particulier.

Concrètement, il est déjà prévu que toutes nos écoles soient équipées de Tableaux Numériques Interactifs, que les repas servis dans les cantines soient équilibrés grâce à l'introduction d'aliments biologiques et que nos enfants découvrent la joie de la marche pour aller à l'école. Trois circuits de bus pédestres seront proposés dès la rentrée prochaine.

Ensemble, imaginons nos écoles de demain !

**Marta de Cidracs**, maire-adjoint déléguée à l'Enfance  
Visitez le blog : <http://emmanuel-lamy.typepad.fr>

## Ensemble pour Saint-Germain

## Mettre nos bibliothèques au service des lycéens et des étudiants !

Nos bibliothèques (multimédia et George Sand) sont ouvertes à tous selon des horaires qui ne sont pas, à ce jour, suffisamment souples pour permettre à nos lycéens et à nos étudiants de venir y travailler de manière continue et efficace.

La bibliothèque multimédia est ainsi fermée le jeudi toute la journée car réservée aux groupes, ainsi que les mardi et vendredi matin. La bibliothèque George Sand est, elle, fermée le vendredi, les mardi et jeudi matin !

À l'approche d'examens essentiels pour le futur professionnel de nos enfants, nous demandons au maire de bien vouloir expérimenter une formule d'élargissement des horaires d'ouverture de nos bibliothèques.

Cette mesure répondrait à un besoin actuel bien identifié à la suite du blocage d'un certain nombre d'universités, beaucoup d'étudiants étant aujourd'hui dans l'incapacité de pouvoir étudier et réviser dans des conditions normales, ce qui n'est pas acceptable.

Cela permettrait aussi de tester sur le mois de juin de nouveaux horaires d'ouverture en lien avec les épreuves du baccalauréat qui s'étalent cette année du 18 au 24 juin 2009. Nombre de jeunes se retrouvent en effet frustrés de ne pas pouvoir bénéficier davantage des espaces de travail confortables et calmes de la bibliothèque.

Une ouverture le jeudi en centre ville et le vendredi au Bel-Air, une extension des plages horaires un ou deux soirs par semaine par exemple et l'ouverture expérimentale le dimanche en juin, seraient une manière d'adapter les services municipaux à la réalité de la vie lycéenne et étudiante à Saint-Germain.

Voilà une proposition simple de terrain et d'amélioration du service public, somme toute à moindre coût car limitée dans le temps, dont notre groupe espère qu'elle trouvera un écho favorable auprès des élus de la majorité municipale.

**Arnaud Pericard, Béatrice Bruneau-Latouche, Jean-Pierre Quémard, Corinne Legrand, Jean-Noël Blanc**  
[www.ensemblepoursaintgermain.fr](http://www.ensemblepoursaintgermain.fr)

## Saint-Germain solidaire

## A14 : le temps des plus riches importe plus que la sécurité de tous

Il y a quelques semaines un échangeur de l'A14 a été mis en service à la sortie de Saint-Germain. Sera-t-il vraiment utile aux Saint-Germainois ?

Le problème pour les usagers potentiels que nous contactons au quotidien, c'est le prix du péage. 7,30 € pour un aller simple à la Défense, cela paraît cher à beaucoup d'automobilistes. Avec l'abonnement un A/R quotidien coûte 160 € par mois, soit plus du triple du pass Navigo de Saint-Germain à La Défense (50,60 €). Certes vers Orgeval le péage est inférieur, mais 4,20 € l'aller-retour, ce n'est pas donné non plus pour 4 km ! Seuls les Saint-Germainois les plus aisés emprunteront cette autoroute à 1 € par km A/R.

Dans le même temps la sécurité des transports routiers ne s'est pas améliorée. D'abord, pour faire le nouvel échangeur il a fallu supprimer la bande d'arrêt d'urgence sur plus de 2 km de l'A 14. Ensuite, pour un montant inférieur au nouvel échangeur, on aurait pu réduire nettement la dangerosité de la nationale 184 (Saint-Germain-Conflans). En février 2007 nous avons chiffré le coût de séparation des voies et de la transformation des feux en ronds-points : environ 10 M €.

C'est une autre conséquence du financement privé des infrastructures de transport : le temps des plus aisés compte plus que la sécurité de l'ensemble de la population. Les décideurs politiques de l'État et des collectivités locales ont pourtant été alertés à plusieurs reprises par le milieu associatif sur la dangerosité exceptionnelle de ces 11 km de route de la N184. Mais la souffrance de deux à trois tués et quelques dizaines de blessés par an (sans oublier leurs proches) "pèse" moins lourd que l'impatience de milliers d'automobilistes dans les bouchons de la N13...

**Liste Saint-Germain-Solidaire** Pour plus de détails :  
- sur la N184 : <http://ps.saintgermain.over-blog.org/categorie-10473108.html>  
- sur l'A14 : <http://ps.saintgermain.over-blog.org/categorie-556156.html>

## Nature et minéraux (bien-être au naturel)

## Tout naturellement !



**I**nès et Jean-Baptiste sont des passionnés. Dans leur boutique, baptisée *Nature et Minéraux*, on y trouve de quoi se régénérer ou soulager ses petits maux quotidiens de façon naturelle, par l'aromathérapie, la magnétothérapie, les pierres...

Une sélection pointue de soins cosmétiques hauts de gamme, ultra-raffinés, est également proposée, ainsi que des bijoux et des accessoires liés au bien-être.

Vous trouverez ici des idées cadeaux et, dès la rentrée, une cabine de massage coréen, destiné aux personnes sous tension.

Ouvert du mardi au samedi, de 10 h 45 à 19 h 30.

4 bis, rue des Joueries - 01 30 61 45 11

## Au labyrinthe (bd, mangas, jeux vidéos, figurines)

## Des conseils avisés



**A**u *Labyrinthe*, Joachim et Grégoire maîtrisent leur sujet ! La preuve ? On vient de La Défense pour bénéficier de leurs conseils personnalisés en bandes dessinées (franco-belge, indépendante et manga), comics, albums jeunesse, comics fascicules, jeux vidéos, figurines ou encore jeux de société.

Et on se sent immédiatement à l'aise, dans cette boutique – pas du tout labyrinthique – mais plutôt claire et vaste, où les produits sont très visibles, disposés sur tables, bibliothèques et vitrines.

Ouvert le lundi, de 14 heures à 19 h 30 et du mardi au samedi de 10 heures à 19 h 30.

14, rue de La-Salle – 01 30 61 59 66

## Hôtel / Restaurant Pavillon Henri IV

## Des forfaits pour le week-end

**N**ouvellement arrivé de Suisse, d'où il est originaire et où il dirigeait 5 établissements de luxe, Roland Deléchat vient de prendre la direction générale du Pavillon Henri IV.

Un challenge pour cet ancien élève de l'école hôtelière de Lausanne – où il fit la connaissance de Charles-Eric Hoffmann, président et propriétaire du Pavillon Henri

IV – et qu'il définit comme "une histoire d'amitié et une nouvelle aventure qui commence à 53 ans !".

Si Roland Deléchat précise que "la conjoncture rend forcément la mission plus complexe", le nouveau patron de cet hôtel-restaurant 4 étoiles de 42 chambres, s'est pourtant fixé de nombreux objectifs.

Parmi ceux-ci "stabiliser l'affaire, créer une équipe stable et développer l'offre pour la clientèle du week-end". Vous pouvez découvrir ces forfaits ("découverte" avec 1 nuit, 2 dîners aux chandelles, 2 petits-déjeuners ; "d'antan" avec, notamment, une journée au volant d'une mythique traction avant ; "golf et gastronomie" ou "escapade romantique") sur le site : [www.pavillon-henri-4.com](http://www.pavillon-henri-4.com)

19-21, rue Thiers  
Tel. : 01 39 10 15 15



**Roland Deléchat, qui officiait jusqu'à présent en Suisse, est un spécialiste de l'hôtellerie haut de gamme.**

## Conférence

**S**i vous souhaitez investir un peu de votre temps, éventuellement de votre argent dans un contexte fiscal favorable et contribuer au développement économique de la ville et du département, la conférence "Être un business angel", qui sera donnée **jeudi 28 mai, à 19 heures**, en salle multimedia, est faite pour vous.

Plusieurs membres du *Trianon Angels* yvelinois et l'un des diri-

geants de *France Angels* seront notamment présents pour animer le débat et présenter trois projets de création d'entreprises innovantes afin de vous faire mieux connaître le fonctionnement de l'investissement de proximité.

## Contact :

[ecrire@trianon-angels.com](mailto:ecrire@trianon-angels.com) ou [jack@vicsgames.com](mailto:jack@vicsgames.com)

## Exposition

**L**'atelier *Fleur de Kaolin* (7, chemin de la Planche) organise, les **vendredi 19 et samedi 20 juin**, des portes ouvertes en compagnie de ses élèves.

Vous pourrez y découvrir une exposition-vente de porcelaine et

de bijoux en porcelaine peints à la main à l'atelier, des démonstrations de peintures et vous inscrire pour les cours de la saison 2009-2010.

Contact : 06 26 73 08 75  
[www.fleurdekaolin.com](http://www.fleurdekaolin.com)

## Offres d'emploi

• Lisa (6 ans) et Louis (2 ans), et leur nourrice (sérieuse et affectueuse), cherchent une autre famille pour une garde partagée à partir de fin août. Centre ville, près école Giraud Teulon.

06 09 43 08 29

• Recherchons personne sérieuse, avec références exigées, pour aller chercher notre fille à l'école Ampère tous les soirs et la garder jusqu'à 19, plus activités du mercredi.

06 78 97 89 09

## Demandes d'emploi

• Jeune femme recherche heures de ménage les mardis, jeudis et vendredis. Travail très soigné.

01 78 64 47 70

ou 06 23 09 06 49

• Femme cherche heure de ménage et de repassage.

01 34 51 66 07

ou 06 26 40 46 02

• Jeune femme sérieuse et dynamique offre service aux personnes âgées (garde de nuit, lecture, dame de compagnie, aide aux courses, ménage) de nuit et/ou week-end.

06 29 60 90 27

• Personne, avec véhicule, cherche à prendre soin d'une personne âgée (dame de compagnie, lectrice, accompagnement courses, etc...).

06 08 86 48 16

• Dame recherche heure de repassage à faire à son domicile.

06 23 28 25 31

• Dame sérieuse, bonnes références, cherche heures de ménage, de repassage ou personnes âgées.

01 30 61 18 44

ou 06 30 42 16 39

• Assistante maternelle agréée souriante, sérieuse et très attentive propose de garder vos bout'choux à partir de septembre ou octobre 2009.

01 78 64 47 70

ou 06 23 09 06 49

• Dame cherche heures de ménage et de repassage le matin.

01 30 61 22 82

• Dame cherche à garder des enfants au domicile des parents. Quartier centre-ville.

01 30 61 09 89

• Femme cherche heures de ménage ou de repassage.

01 34 51 66 07

ou 06 26 40 46 02

• Jeune femme recherche heures de ménage et de repassage pour le mois de juillet ou d'août.

06 14 45 57 04

• Jeune étudiant sérieux et disponible pour baby-sitting le soir ou le week-end, de plus, je suis parfaitement bilingue anglais.

01 34 51 78 29

ou 06 27 87 62 48

• Dame libre tous les après-midi pour faire du ménage et repassage chez particuliers.

06 23 56 23 26

• Jeune femme recherche des heures de ménage ou de repassage.

06 14 45 57 04



## Malice

### Atelier-boutique

Création de sacs et accessoires de mode  
Echarpes, broches, bijoux de sacs, pochettes, paniers tapissés de 5 à 20 €

## Offre spéciale fête des mères

**-10% sur toute la boutique du 26 mai au 06 juin**

Une idée de cadeau originale : Offrez un "atelier Malice" pour réaliser son sac à main sur place !

11, rue Saint-Christophe  
(à 2 pas de la place du marché)  
78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE

Tél. 01 30 61 70 59  
[www.sacsmalice.com](http://www.sacsmalice.com)

Un gommage visage cramberry ou orange (7gr) offert sur présentation de ce journal\*

## blancrème

épicerie fine cosmétique

### NOUS CRÉONS VOTRE PROPRE GAMME DE COSMÉTIQUE VISAGE, CORPS OU BAIN.



\*dans la limite des stocks disponibles

- 1\_ Choisissez vos formules**  
(Savons, démaquillants, gommages, sérums et crèmes de soin, soins du corps, produits de bain)
- 2\_ Choisissez vos fioles**  
(Flacons, pots, airless, plusieurs design au choix)
- 3\_ Nous remplissons pour vous**  
C'est écologique et sur-mesure

**Tous les mois, de nouvelles formules et de nouvelles fioles**

29, rue du vieil abreuvoir  
78100 Saint-Germain-en-Laye  
tél : 01.39.21.98.41  
[www.blancreme.com](http://www.blancreme.com)

## Mariages

Par Philippe Pivert, Maire adjoint

Emmanuelle Cava et Sébastien Joly,  
le samedi 9 mai.

Par Emmanuel Lamy, Maire

Marie Thilavanh et Stéphane Laval,  
le samedi 16 mai.

Par Marta De Cidrac, Maire adjoint

Élodie Reboud et Marc-Andreas Albert,  
le samedi 16 mai.Sabrina Sadeddine et Ahmed Rekkab,  
le samedi 16 mai.

## Anniversaire

## Armande Dumontois

Le 6 mai, à la maison de retraite *Les Augustines*, Armande Dumontois (au centre) a fêté ses cent ans en compagnie de Brigitte Bèle, conseillère municipale, de M<sup>mes</sup> Michel (104 ans), Petit (101 ans), Fromant (102 ans), des Augustines, et de Gilles de Courrèges, le directeur de l'établissement.

## Noces de Diamant

Jeanne-Françoise  
et Pierre ThebaultLe 26 avril, Jeanne-Françoise et Pierre Thebault ont fêté leurs noces de diamant (60 ans de mariage) à la maison de retraite *Bon Repos* en présence d'Emmanuel Lamy et de Brigitte Bèle, conseillère municipale.

## Décès

Simon Daniel.  
Raymonde Perrot, veuve Buhour.  
Claude André.  
François Lebert.  
Patrice Wattel.  
Henri Roger.  
Jean-Yves Leboeuf.  
Marguerite Raynaud.  
Jean-Claude Barbier.  
Daniel Maillard.  
Madeleine Neveu.  
Colette Marynski, veuve Berthaux.  
Andrée Pérot, veuve Colas.

## Naissances

Aymerick Lecourt.  
Giulia Ghérardi.  
Charlotte Bigot.  
Maxence Lossouarn.  
Nathan Weinstock.  
Tanguy Lefranc.  
Adam Berkane.  
Laura Barault.  
Thomas Le Gonidec.  
Joanna Scavennec.  
Dalil Manet.

**Une question  
sur la distribution  
du Journal  
de Saint-Germain?  
Info distribution :  
01 30 87 20 37**

**ASSISTANCE À DOMICILE**

**Adhap services**  
l'aide à domicile

Assistance à la toilette,  
aide aux repas et au ménage...  
par des assistantes formées.

www.adhapservices.fr

**L'assistance d'un professionnel, ça change tout**

**Adhap Services®**  
98 rue Léon Désoyer à Saint-Germain-en-Laye  
adhap78b@adhapservices.eu - Tél. 01 39 04 01 00

**A SAINT-GERMAIN-EN-LAYE**

Ebenisterie  
Restauration de meubles anciens

ANTIQUITES  
DECORATION  
Achat - Vente

**ANTIQUITES**  
Atelier d'ébénisterie  
Restauration de meubles anciens

ACHAT ~ VENTE  
Meubles 18<sup>ème</sup> - 19<sup>ème</sup> de Style et Art déco  
Bibelots - Tableaux

**JACQUES SAUQUET**  
141, rue Léon Desoyer - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. 01.39.16.49.57  
Ouvert du mercredi au samedi de 10h à 12h15 et de 14h30 à 19h

**Ets ROSSI et Cie**  
Bâtiments et travaux publics

**Maçonnerie - Ravalements - Carrelages**

33, rue du Président Wilson - 78230 LE PECQ  
Tél. 01 39 76 65 77 - Fax 01 30 15 02 66

**Un printemps  
minceur !**

**2 SOINS OFFERTS  
POUR TOUTE CURE  
À PARTIR DE 12 SOINS**

**Leafine**  
Centre d'amaigrissement  
Remodelage corporel

Enveloppement

Sauna  
Infrarouge

Ultrasons  
Traitement des cellulites

Suivi diététique  
Programmes  
de soins adaptés  
Bilan personnalisé gratuit

Dépressomodélage  
Raffermissment,  
remodelage corporel

17 rue de Paris 78100 Saint-Germain-en-Laye  
01 34 51 10 55 • www.leafine.com

Le Journal de Saint-Germain, Courrier des lecteurs, 16, rue de Pontoise - BP 10 101 - 78 101 Saint-Germain-en-Laye - courrier@saintgermainenlaye.fr

▲ La fontaine du Marché-Neuf sera prête pour l'été ! ▲ Où déposer ses emballages en verre dans le centre-ville ? ▲ À quand le prochain Salon d'Art ? ▲ Le généreux bridge d'Actions et Rencontres.

▲ La fontaine du Marché-Neuf prête pour l'été !

Avec les beaux jours, la place du Marché-Neuf est un endroit formidable pour faire une halte, se poser. Dommage, en revanche, que la vue soit un peu gâchée par les barrières métalliques et les bâches noires en plastique qui protègent notre fontaine depuis des mois, suite au saccage qu'elle a subi.

Les réparations vont-elles bientôt commencer ? La fontaine sera-t-elle prête pour rafraîchir notre été ?

M. H.H.

Afin d'assurer la sécurité du public, les services techniques de la Ville ont mis en place un périmètre de protection autour de la fontaine.

Endommagée par le passage non autorisé d'un camion de livraison en janvier dernier, elle n'a pu être réparée immédiatement pour deux raisons principales.

La vigueur inhabituelle du dernier hiver d'une part et, d'autre part, les dommages induits ont retardé les expertises rendues obligatoires par les procédures d'assurance.

Ces expertises, destinées à constater les dommages et à évaluer les devis de réparation, se sont finalement déroulées jeudi 30 avril.

L'ordre de réparation étant désormais donné, le chantier démarquera le 27 mai et devrait durer jusqu'au 18 juin.

Le montant des réparations s'élève à un peu plus de 44 000 euros. Intégralement financés par la compagnie d'assurance de la société de livraison, ces travaux ne seront pas à la charge des Saint-Germanoises.



Pour vous aider à faire le tri de vos déchets si vous habitez en centre-ville, plusieurs conteneurs enterrés pour le verre sont à votre disposition rue de Gramont, place de la Victoire, et place de Mareil (ci-dessus).



(Photo d'archives.)

La fontaine du Marché-Neuf, restée longtemps sous les bâches à cause des intempéries et de l'attente du passage des experts, sera rénovée à partir du 27 mai. Elle sera remise en service le 18 juin.

▲ Où déposer le verre en centre-ville ?

Désireux de contribuer au tri sélectif et habitant en centre-ville, je souhaiterais savoir où se trouvent les conteneurs pour le verre les plus proches de la rue au Pain.

M.B.G.

Au vu de l'étroitesse des rues, les habitants de l'hyper-centre ne peuvent pas disposer de bacs verts et sont donc invités à apporter les emballages en verre dans les conteneurs installés sur la voie publique.

Ces derniers sont à votre disposition sur les places de la Victoire, de Mareil et rue de Gramont.

Un projet est actuellement à l'étude pour en augmenter le nombre en centre-ville.

C'est depuis juin 2001 que tous les Saint-Germanoises sont concernés par le tri et la collecte des déchets ménagers à domicile.

Il faut rappeler que le tri et le recyclage des déchets permettent d'économiser les matières premières (pétrole pour les plastiques, bois pour les cartons...).

Les bouteilles en verre servent à fabriquer du verre, un matériau qui peut être recyclé à l'infini.

Pourriez-vous me dire comment procéder pour connaître les conditions d'inscription ?

J'ai exposé plusieurs fois dans une galerie renommée de Saint-Germain, j'ai été récompensée de plusieurs prix lors de Rencontres Internationales à Chartres et je travaille actuellement les dalles de verre artisanales ainsi que l'acier.

Mme M.V.

Le 3<sup>e</sup> Salon d'Art s'est tenu du 28 mars au 26 avril, au Manège Royal.

La 4<sup>e</sup> édition est programmée pour le printemps 2011. Ce Salon n'est pas destiné à l'artisanat d'art. Seules sont retenues les peintures, sculptures et œuvres sur papier.

Les inscriptions devraient être ouvertes à partir de septembre 2010.

Tous les renseignements relatifs à cette manifestation seront donnés en temps voulu sur le site de la Ville et dans le Journal de Saint-Germain.

Le généreux bridge d'Actions et Rencontres

Samedi 29 mars, 192 bridgeurs (soit 48 tables), ont rejoint la Maison d'Éducation de la Légion d'Honneur pour le traditionnel bridge organisé par "Actions et Rencontres" de Saint-Germain-en-Laye.

Soutenu par la mairie, accueilli par la Légion d'Honneur, ce bridge a permis, une fois de plus, d'aider une association caritative.

Cette année, c'est L'Arbre à pain qui se verra remettre un chèque de 5000 euros.

Actions et Rencontres remercie tous les participants. Bonne humeur et convivialité auront marqué cette édition 2009.

Gageons que l'an prochain, tous auront encore à cœur de venir aussi nombreux aider nos compatriotes dans le besoin.

M. R.P.

▲ À quand le prochain Salon d'Art ?

Artiste sculpteur et mosaïste, je souhaite présenter, pour la première fois, ma candidature au Salon d'Art.



Le prochain Salon d'Art, regroupant peintures, sculptures et œuvres sur papier, est d'ores et déjà programmé pour le printemps 2011.

J'ai quitté Saint-Germain-en-Laye et je souhaite toujours suivre l'actualité de la ville.

Je m'abonne au Journal de Saint-Germain

Je désire recevoir Le Journal de Saint-Germain pendant 1 an soit 20 numéros au prix de 39,50€.

Nom \_\_\_\_\_  
 Prénom \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_  
 Code postal \_\_\_\_\_  
 Ville \_\_\_\_\_  
 Téléphone (facultatif) \_\_\_\_\_

Je joins mon règlement de 39,50€ par chèque postal ou bancaire à l'ordre de la Régie centralisée Ville et je l'adresse au Journal de Saint-Germain Service Abonnements - Hôtel de Ville - 16, rue de Pontoise - B.P 10 101 - 78101 Saint-Germain-en-Laye Cedex.

Signature \_\_\_\_\_

Conformément à la loi n° 78-17 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification pour toute information vous concernant sur notre fichier.

## À l'école Bonnenfant

## Mieux comprendre la cécité

**É**couter, toucher, sentir, goûter... Quand il manque à nos sens celui de la vue, il est indispensable de mettre en place d'autres modes de fonctionnement afin de vivre de façon la plus autonome possible.

C'est ce message – et ses applications pratiques – que Brigitte Cahour, aveugle depuis douze ans, veut faire passer auprès des plus jeunes.

Depuis trois ans, elle vient partager son expérience dans des éta-

blissements de la ville, comme en ce 14 mai, où *Le Journal de Saint-Germain* l'a suivie auprès des CM2 de l'école Bonnenfant.

Ils sont une vingtaine d'élèves, à la fois papillonnants et concentrés, avides et patients, déjà familiarisés avec leur intervenante venue la semaine précédente répondre à leurs questions concernant les difficultés que peut rencontrer un non-voyant dans la vie quotidienne.

## Éveil à la citoyenneté

"Après des années de travail sur son propre handicap et une réflexion approfondie sur l'intégration des personnes handicapées en collaboration avec la Ville, Brigitte Cahour a mis en œuvre ces ateliers avec Anne Collignon, éducatrice et membre du groupe de travail Ville Handicap, que j'animais lors du mandat précédent", précise Armelle de Joybert, maire-adjoint chargé de la solidarité.

Aujourd'hui, l'atelier porte sur le toucher. Masque sur les yeux, les écoliers, menés par Brigitte, leur enseignante Laurence, trois parents bénévoles et Marie-Hélène Mauvage, conseillère municipale déléguée aux handicaps, vont tenter de repérer et identifier ce qu'ils ont sous les doigts, s'initier au Braille, apprendre à reconnaître les euros en palpant la tranche des pièces...

"J'aime beaucoup l'atelier d'aujourd'hui, car je n'avais jamais été sensibilisé à ce point à ce que vivent



Aidés par Solange, une maman bénévole, Marie-Hélène Mauvage, conseillère municipale déléguée aux handicaps et Brigitte Cahour (de gauche à droite), les enfants concentrés ou enthousiastes, se prennent aux "jeux" de l'atelier sans a priori et sans tabou.

les aveugles. Quand on voit bien, on ne se rend pas compte que c'est si difficile", commente Marc, 11 ans.

## Partager l'expérience

"Ma démarche n'est pas centrée sur la cécité", explique Brigitte Cahour. "Elle s'inscrit dans l'éveil à la citoyenneté et pour une meilleure connaissance d'autrui".

Touchés mais également empressés de faire partager leur expérience, certains élèves prennent,

lors de l'atelier, des photos destinées à illustrer la page web qu'ils ont créée pour présenter ce "cours".

Immortaliser les copains, les yeux bandés, le nez plongé dans un petit pot à la recherche d'une fragrance ou tâtonnant pour retrouver deux pièces identiques, fait tomber leurs a priori, annihile les tabous, le tout dans la bonne humeur.

"C'est génial de comprendre comment les aveugles se débrouillent avec ce qu'ils ont", s'enthousiasme

Rosalie, 10 ans. "Pourtant, la première intervention, où Madame Cahour parlait de sa vie quotidienne, m'a procuré encore plus d'émotions".

La semaine prochaine, les élèves retrouveront une dernière fois cette enseignante particulière qui les initiera aux rudiments du guidage des malvoyants.



Apprendre à reconnaître des formes et à les associer par le toucher est une initiation grandeur nature au problème de la cécité.

## Trois questions à Marie-Hélène Mauvage, conseillère municipale déléguée aux handicaps

*Le Journal de Saint-Germain.- En quoi consiste votre rôle ?*

**Marie-Hélène Mauvage** - Au côté d'Armelle de Joybert, maire-adjoint chargé de la solidarité, ma mission principale est de mener à bien la mise en accessibilité de tous les établissements recevant du public. C'est une charge que j'ai très à cœur et qui m'a été confiée à ma demande.

J'anime également le *Groupe Ville Handicap*, qui réunit une fois par trimestre et de façon informelle des personnes handicapées.

Nous travaillons ensemble pour cerner les problèmes rencontrés en ville et prendre en compte leurs suggestions.

Nous gérons également de concert le stand handicap des *Journées Cadre de Vie*. Pour les prochaines, le 19 septembre, j'ai proposé que les œuvres des handicapés soient montrées au sein de l'exposition de peintures.

Cette année, j'ai également suggéré que le *Handicathlon* se déroule en centre-ville plutôt qu'au stade municipal. L'important est de sortir les personnes handicapées de leur isolement.

*Le JSG - Concrètement, quelles sont les réalisations de la Ville pour les handicapés ?*

**M.-H. Mauvage** - À Saint-Germain, l'accessibilité s'améliore tous les jours et s'est accélérée depuis le dernier mandat, même si elle est encore à parfaire.

Le personnel d'accueil des établissements de la Ville a été sensibilisé à la réception des personnes handicapées et, entre juillet 2008 et février 2009, Maryse Randolfi, responsable du service handicap, Éric Lefevre, chargé de mission handicap et moi-même, avons rencontré les services de la ville pour les mobiliser sur ce sujet.

Pour 2009, un gros budget est consacré à la voirie afin de renforcer les installations déjà existantes (bandes podotactiles en relief devant les passages cloutés, abaissement des trottoirs et des obstacles comme les poubelles et les poteaux).

Par ailleurs, *Le Journal de Saint-Germain* est désormais accessible par internet pour les non-voyants (*lire par ailleurs*) et un plan de la ville a été édité en braille.

Pour les personnes en fauteuil roulant, de nombreux trottoirs ont été élargis et abaissés.

Une des prochaines étapes est le début de la mise aux normes du théâtre Alexandre-Dumas et l'accès à l'Hôtel de Ville...

En ce qui concerne les malentendants, plusieurs opérations de communication ont déjà été faites sur le site internet en langue des signes.

*Le JSG - Qu'est-ce que la com-*

*mission communale d'accessibilité ?*

**M.-H. Mauvage** - Créée en 2007 par Armelle de Joybert et présidée par le maire, c'est une obligation fixée par l'État.

Il s'agit de dresser un constat de la voirie, des espaces publics et des transports. Le diagnostic voirie doit être terminé pour le 1<sup>er</sup> janvier 2010 et la mise en accessibilité de la ville à toutes sortes de handicaps réalisée pour 2015.



Jeudi 14 mai, Marie-Hélène Mauvage était à l'école Bonnenfant pour participer à l'atelier sur la cécité de Brigitte Cahour.

## Le site internet de la Ville accessible aux non-voyants

Depuis l'été 2007, le site internet de la ville est accessible aux non voyants (équipés du logiciel Jaws de synthèse vocale) et comporte des informations à destination des personnes handicapées.

Le 28 mai, de 14 h à 17 h, au centre des impôts, un interprète en langue des signes renseignera les personnes sourdes et malentendantes.

L'accueil est également équipé d'une boucle magnétique (système d'aide à l'écoute pour les malentendants porteurs d'un appareil auditif).

Les mardis matins : permanence téléphonique organisée par l'association *Valentin Haiy* pour renseigner les malvoyants et leurs proches.

**Contact** : Yolande de Catuelan au 09 75 96 76 05.

Les vendredis, de 10 à 12 h, au rez-de-chaussée du MAS : permanence d'accueil pour les bénévoles ou les personnes malvoyantes.

La brochure de la Maison des Associations, disponible sur place, à l'Hôtel de Ville, à la mairie annexe et au centre administratif, consacre une page aux associations dédiées aux handicapés.